



1920

у ва Котатра ол  
у Котатра ол  
Лопат

Котатра ол. Котатра ол

---

12

Котатра ол

121

1205

Котатра ол

---

0.1237507890

---

30

~~203 A 17~~  
~~6478~~

~~...~~

~~PI 338~~

БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ

5024

17 4 500

W. R. M.

ENGINE CHIEF  
MAINTENANCE

18 2 11

PT. 338  
P. 19. Sp. 1515.1

# ПОМИНАКЪ

## КНИЖЕСКІЙ

О

Славено-Сербскомъ въ Млеткахъ Печатанію,

ВЕЛИКОМУ И БЛАГОСЛОВЕСНОМУ

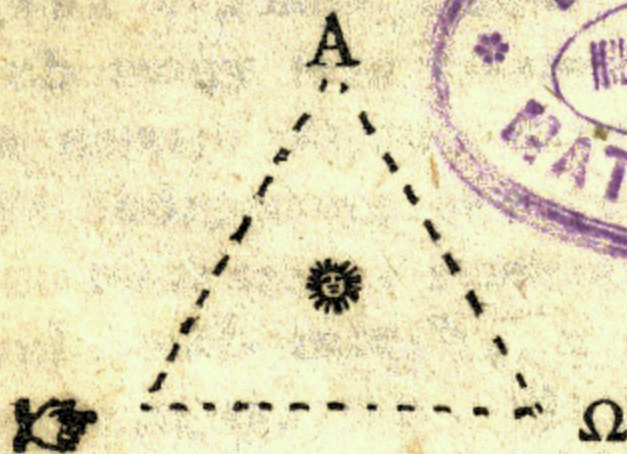
### СЛАВЕНО-СЕРБСКОМУ НАРОДУ

и мудрымъ его

свакога званія Предшашелемъ и Просвѣ-  
шителемъ,

опъ

### ПАВЛА СОЛАРИЧА.



ВЪ МЛЕТКАХЪ, 1810.

---

Писмены, и иждивеніемъ Греко-Іллурическе  
Печашнѣ Пане Θεодосіа.

---

Сія Книжица даешсе шуне.

ПОМНИ КР

И Н И Ж Е С К И И

Славяно-Сербскому въ Мадриде

и Мадридскому

Славяно-Сербскому Народу

и Мадридскому

Славяно-Сербскому Народу

и Мадридскому

Vox emissa perit, sed littera scripta manet.

Слово изъруженное гибнетъ, но письма начертанное  
остаеися.



ВЪ МАДРИДЕ, 1848.

Изданъ въ Мадриде въ Славяно-Сербскомъ Народу

Первый Яне Сербскій.

Въ Мадриде, 1848.

ПОМИНАКЪ КНИЖЕСКІЙ

О

СЛАВЕНО-СЕРБСКОМЪ

ВЪ МЛЕТКАХЪ ПЕЧАТАНІЮ.

5024  
БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ

**А**ко вещь коя заслужуе примѣчаемомъ бы-  
ши и на поздне родове препосылаемомъ, по  
безспорно заслужуе найпаче поступаніе сло-  
весности человѣческой у свакомъ Народу. По-  
средствомъ ове изволио э Вседержитель съ Не-  
ба руководиши судьбине земске, и предначер-  
шао нбой къ тому при спазе, нужду, праз-  
дность, и нешто зовомо случай, по коимъ  
нбой слѣдуе добиратисе оны свышній дарова,  
кои люде посшавляю на спепень умаленія ма-  
лымъ нечимъ опъ ангелъ, и купно на пре-  
дѣлъ егоже не прейдущъ. Не може опъ Ху-  
дожесшва и Вѣжесшва даръ веіій датъ быши  
свыше роду человѣческомъ; у спяжанію ихъ  
сосшойсе просвѣщеніе. Просвѣщеніе естъ као  
столпъ зиждемый, коега верхъ досегнуши мо-  
же до неудобозрима высопе. Зиждишели почи-  
ню са земле; као прудолубивіи нравы, сноссе  
градью на огромно дѣло, коега возгледъ съ

временемъ избумлява очи зришеля: прилажу камень на камень, докъ не изнемогую; оны прешаю быши, но зданіе нѣново продолжавасе надъ коспми ихъ, и носи на стѣнами своими, по мѣстамъ ихъ, увайна имена нѣнова благодарномъ попомству. Тѣломъ прешаю быши оны, но духовне неплѣнне мощи ихъ хранесе у книжескы кѣвошы, прошивъ пагубнѣйше бѣде чловѣческе, и источника свѣю другы — незнаншва.

Книжескы кѣвошы, книге, писмо? Земледѣліе, Художества, Купечество, ступаю еднакимъ коракомъ са совершенствомъ писма; Законы, Правосудіе, Богочестія, какова су, и шша су безъ писма? Прочно и надеждно ушверженіе гражданскы дружества или Государства начинъ съ эпохомъ ушверженія словеснога книжества, писма. А у нашей Часпи Свѣша найпаче, сва предпріяшя и договоры, вѣра и посшоянство, любовь иша и забаве, свеколко обхожденіе чловѣческо, нѣнове среѣе и несреѣе, водесе данась веѣъ почши само на писму. Ове очевидне и осязашелне истине неѣе нигда ни чѣе велерѣчѣе, како ни скудоуміе, опровергнуши; и Свещеникъ Далмашскы нашъ онай, кой э недавно овде некимъ, на предшавленіе, да извѣсшны книга купи, ошговорю: Книга? — паче Углѣвья! неѣе уповашелно, колику бы годъ знашность и мао на свѣшу, у ошечеству своему съ шымъ мѣнѣемъ веѣега чуда учиниши, него шшо э учиню гда э оно усудюсе промолвиши.

Ни-

Ништо нїе шако гиблемо , као слова устѣ  
 чловѣческихѣ; нису до края пошала , и веѣѣ  
 преполовляваюсе изчезновенїемѣ : а ша су по-  
 средствїе словесности наше ! Требало э овомѣ  
 посредствомѣю неку связность , швердость , про-  
 чность даши , да бы саме словесности зданїе  
 вѣчшость свою возмогло имати . Изображава-  
 нье поняшїя чрезѣ лѣпленїя , ваянїя , лишья ,  
 живописанїя ; и изѣ послѣднихѣ дуговременнымѣ  
 и сокращителнымѣ упошребленїемѣ произдав-  
 шеесе їероглѣфическо начертаванье мыслей , бы-  
 ла су перва ненадеждна хранилища плодовѣ сло-  
 весности чловѣческе на свѣшу . Сви образы и  
 испуканни , кои у храмовѣ нису ошвсегда ни-  
 шшо друго , него дебеле букве первобышнога  
 писанїя , и очезрима повѣшвованїя Божїи чу-  
 додѣйствїя и благошворенїя людемѣ , или зна-  
 менишїи другїи приключенїя , имали су и имаю  
 пошребу ошѣ изѣвустшнога преповѣданїя , кое  
 премногымѣ подлежи неискравноштемѣ , заблу-  
 жденїямѣ , злоупотребленїямѣ , забвенїю . По  
 коей самой причини Церква наша удержала э  
 на конецѣ чешвованїе їконѣ с' ушавомѣ , яко не  
 быши имѣ безѣ приложенїя буквеннаго надпи-  
 санїя ихѣ . Тако перва непоколебима подпора  
 свега знанья чловѣческаго было э , изѣ їеро-  
 глѣфическаго чершанїя многотрудно родившее-  
 се , буквенно самога глаголанїя либо рѣчей ру-  
 кописанїе ; а вшора , и може-быши послѣдня ,  
 ешѣ книгопечашанїе .

Ово велико , у Германїи поникшее , художе-  
 ство водисе у Европи шопервь ошѣ 1428 , а

у своему совершенству отъ 1457 года. Удивительна э паче свега поспѣшность овога художества: посредствомъ нѣга могу двоица за 48 часовъ содѣлати, што перомъ за 365 дней нису у состоянїю исполниши четверица! Пошой скорости надлежи судити, колико су до сѣдѣ могли свачеса напечатати Народы, кои су добри Писатели имали, и заблаговременно постаралисе о спяжанїю свой Печаталница. Кадѣ су найпре, гдѣ, и каквими письмены печаташисе стале книге Славенскога Ъзыка, естѣ манѣ извѣстно, него да су печаташисе зарана у выше мѣста Германїе и Італїе, найпре Іеронимыми и Курїллыми, по шомъ и Римскими буквами \*).

Печатанїе Славено-Русскїй книгá начато э, по Г. Раича Історїе Слав: Народовъ Ч. I. стр. 255., при Ивану Васїліевичу, Царю Всероссійскомъ, владѣвшемъ отъ 1533 до 1584 года. Добрый прїятель мой, Господинъ Графъ Іосифъ Сѣраковскїй, Кавалїеръ Реда Свешога Іоанна Іерусалїмскога, и Членъ Кралѣвскога Содружества Любитель Наукъ Варшавскога, сообщїо э мени недавно у проѣзду своему оуда (гди смо спозналисе) у Римъ, да се нахо-

---

\* ) Slavischer Bücherdruck in Württemberg im 16 Jahrhundert. Ein litterarischer Bericht von Christian Friedrich Schnurrer, Prof. in Tübingen. Tübingen, in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1799. — Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark, von W. H. Kopitar. Laibach, bey Wilhelm Heinrich Korn. 1808.

ходи книгá спарі, печашанні у Польской Славенскими обоєга вида писменны. Я самъ самъ очевидецъ Куріловыхъ у книзы по помъ здѣ у книгопродавца Сімона Окки обрѣшенной, коя э, подѣ шіпломъ Евангеліа Учишелнога, печашана, вѣ поллиста, 1606 года, у Галиціи. Чипасе на концу ове книге: „Повелѣніемъ и всякимъ шщаніемъ боголюбезнаго куръ Гедеона Болобана, Епископа Галицкаго, Львовскаго, и Камянецкаго, Ексархы ерону Констаншінопольского, напечатана бысть богодохновенная сія книга, Евангеліе Учишелное, вѣ лѣшо отъ сзданія міру 7115, а отъ спасительнаго влощенія Іисуса Хрїста сына Божія, 1606, при сполечной Церкви Епископіи Галицкой, Успенія пресвятыя владычицы нашея богородицы и приснодѣвы Маріи на Крилосѣ.“ А у Предисловію: „Вѣ общую ползу великоименишому Россійскому Роду сѣ друкарнѣ своее Крилоское властнымъ кошпомъ и накладомъ своимъ издаши попщяхся, ипр.“

Но нису-ли Народы Іллуріческіи, како Азбуку, предѣ него Русси, шако и печашанне книге имали? Весь Іллурікъ, не воспрепятствовавшу ни чимъ у тому, да паче способствовавшу, како ѣе ниже видно быши, окаянномъ раздвоенію Церкви Хрїшове, служіосе э до изобрѣшенія книгопечашанія Славенскими, гдѣ едними гдѣ другими, писменами. Іеронумові писмена упопробленіе, негда общее по Іллуріку, видисе медьушымъ, да э сѣ самога своего начала Западня Церква, даже и по

изобрѣшенію или сочиненію С. Куріллоу нове  
лучше Азбуке, ради нѣкоега зарь и у шому  
различія, за себе исключительнѣ удержала; но  
ово за неудобочертаемость оныхъ, овоже и  
наипаче ради распроспраненія свой догмаша,  
служиласе немедлѣннѣ и Курілловыми. По за-  
быченію и у Римской Церкви овога поволь-  
нѣга писма, спѣло э изобычавашисе Іеронимово;  
и кадѣ сѣ онымъ Каѣолическву нѣ  
спѣшилосе у Іллуріку, увукласе мало по ма-  
лу на мѣсто обоихъ, Іллуромъ дошолѣ все-  
гда ненавидима, Римска Азбука; шако да э  
ошѣ около ни сто година писмо Куріллово са-  
свимѣ угасло медьу Римо-каѣолическими Іллу-  
рами, а Іеронимово у послѣдне крае и остро-  
ве Іллуріка, као започенно медьу шаконоре-  
ченне Глаголише, ошѣ Іспрїе до Рагузе, коя  
э найраннѣ Римске присвоила букве, убѣгло,  
гдѣ нынѣ у послѣднемъ лежи издохновенію.

При овакомъ писму нису могле ни перве ра-  
ди Іллурѣ инакове быши Печашнѣ: а да се ове  
немедлѣннѣ сооруже, на шому э, паче желеае-  
маго, выше лежало Папежескомъ Миссіонар-  
скву, изѣ коега э веѣѣ до 1604 года созрѣо,  
будшо за сву Вселенну, Причетѣ Размноженія  
Вѣре у Риму, возымавшій правилно посшано-  
вленіе 1622 года, папсквуюѣу Григорію XV.  
Изѣ Граммаше Інокентіа X., Папе, ошѣ 1648  
года, предположенне Бревїарю, печашанномъ  
у Риму Іеронимовыми буквами, побирасе, да  
э веѣѣ у началу XVI. Сполѣшїя, да по Грам-  
машіки Крайнской Копишаровой сшр. 387. веѣѣ

1483 года, Іллурическо онде существовало книгопечашаніе. Э-ли оно шу и попервь шада почело, или вѣрояшнѡ веѣѣ сѣ первыми инїѣ ѣзыка книгопечашанїями у Германїи начало возымало, мы за сѣдѣ не можемо рѣшиши; доспа э, што ушверждаваши можемо, да книгопечашаніе Іллурическо, ако нїе спарїе отѣ Русскога, естѣ поне сѣ нимѣ современно.

Доспопамяшна э нами горѣ именованна Граммаша у выше свой слогова, зашо некѣ се надѣе у овомѣ Поминку по свой длини своей и у оба ѣзыка. Выше упоменутый Бревїарь дошао э мени до рукѣ отѣ Г. Маѣе Баранича, Глаголитска Свещенника, кой овде близу 50 година служи изѣ книгѣ Іеронимовї, и не умѣ Латински. Книга э вѣ Осмушку, печашана у два столбца по спраницамѣ, кромѣ первыхѣ 8 шабаковѣ, коихѣ су полноверспне, неке рѣшетчаше, и безѣ числа, спранице; по овыми слѣдую 1430 спраницѣ, численїемѣ обоюднымѣ Іеронимлымѣ; на конецѣ, Римскимѣ обоюднымѣ численїемѣ, спраницѣ 208. Отѣ Указа, сирѣчь Оглавленїя на краю, нашле су се самѡ послѣдне две, безѣ числа, спранице. Предѣ речеными 8 шабаками има 16 неброеннї спраница, на коихѣ первой расположено э Заглавїе шако:

*Breviarium Romanum Slavonico idiomate jussu  
S. D. N. Innocentii PP. X. editum.*

Часословѣ Римскїй Славинскимѣ языкомѣ  
повеленїемѣ С. Г. Н. Інокентїа Папы  
X. выданѣ.

*Roma typis, et impensis Sac. Cong. de Propag. Fide. 1648. De Superiorum licentia.*

Страница вшора естѣ бѣла; на 3, 4, 5, 6, и седмой чашасе Латински она Граммаша \*); на стр. 8, естѣ Латинско Свидѣшелство обнародованія ше Граммаше. Странице 9, 10, и 11, носе испу Граммашу Іллурически у писму Іеронимову, коему самъ я вѣрно подложіо овде Гражданско. На стр. 12, повшоравасе Іллурически оно Свидѣшелство. Страница 13 Латински, а 14 Іллурически, представляю дарованіе Цесара Фердинанда II., кое сосшоисе у Печашни Іллурической Причшу Размноженія Вѣре: изѣ часа явшвует, да су оваке Печашнѣ быле и подѣ самі Римско-Германскі Цесаря шарашелствомѣ. Найпосле чашасе Свидѣшелство Латинско Меѳодіа, Руѳенскога Уніашскога Епископа, устроившега по Римскомѣ Псалширь Іллурической; и за шымѣ Декретѣ Размножителя кѣ напечатанію Бревіаря. Выше кратѣ упоменуша Граммаша гла-  
сн овако:

І Н-

\* ) *INNOCENTIUS PAPA X.*

*Ad perpetuam Rei memoriam.*

*Romanum Pontificem, cui ex dispositione divina Omnium Orbis Ecclesiarum cura incumbit, sedulo decet inuigilare, ut cuncta ad Catholicam fidem, divinamque cultum pertinentia ri-  
tè,*

## ИННОКЕНТИЙ ПАПА Х.

На вѣчное рѣчи воспоминаніе .

„ Римскому Архіерею , емуже разложеніемъ  
 „ божественнымъ Всѣхъ Вселенскія Церквій  
 „ попеченіе належитъ , со тѣщаніемъ подо-  
 „ баешъ бдѣши , яко да вся ко Каполической  
 „ вѣры , и божественной службѣ приспоящая  
 „ чиновнѣ , правоже вѣ прежде реченыхъ Цер-  
 „ квахъ содѣявающія , а навлащѣ да свята Пи-  
 „ санія , и инія книги , яже вѣры , и службы  
 „ се-

---

*tè, rectèque in Ecclesijs prædictis peragantur, et præsertim ut Sacra Scripturæ, et alij Codices, qui fidei, cultusque hujusmodi fundamenta, et Sacras preces, laudibus, gratijsque Deo persoluendis continent, quocunque tempore, vel Idiome, aut caractere conscripti sint, mendis, atque erroribus planè careant, illisque omnino expertes ab omnibus habeantur. Cum igitur Illyricarum gentium, quæ longè lateque per Europam diffusæ sunt, atque ab ipsis gloriosis Apostolorum Principibus Petro et Paulo potissimum Christi fidem edoctæ fuerunt, Libros Sacros iam indè à D. Hieronymi temporibus, ut peruetusta ad Nos detulit traditio, vel certè à Pontificatu fœl. rec. Ioannis Papæ viij. Prædecessoris Nostri, uti ex eiusdem data super ea re Epistola constat, ritu quidem Romano, sed Idiome Sla-*

„ сегочйныя основанія , и свяшыя просбы , во  
 „ еже хвалы , благодареніяже Богу восплашиши  
 „ содержащѣ , имже аще временемѣ , или Язы-  
 „ комѣ , или писмомѣ списаныя сущѣ , ошѣ  
 „ лесшей , шолиже заблужденій равнѣ улишаюш-  
 „ ся , безѣ нихѣже всячески ошѣ всѣхѣ имѣ-  
 „ ются . Егда убо Іллурическихѣ Языкѣ , иже  
 „ долгоже и широко по Европѣ разліяни сущѣ ,  
 „ и ошѣ самоюже преславною Апостоломѣ На-  
 „ чалнику Пешра и Павла изряднѣйше вѣру  
 „ Христову научены быша , книги свяшїя у-  
 „ же ошѣ нудуже ошѣ Б. Іеронума временѣ ,  
 „ аки

---

*Slauonico , et caractere Sancti Hieronymi vulgò  
 nuncupato conscriptos opportuna recognitione indi-  
 gere compertum sit . Nos rec. mem. Urbani Pa-  
 pæ VIII. etiam prædecessoris Nostri , qui Mis-  
 sale Illyricum emendatum iuxta nuperrimas il-  
 lius Reformationes caractere Hieronymiano , ac  
 lingua Slauonica Typis vulgari mandauit , ve-  
 stigijs inherentes , de Venerabilium Fratrum No-  
 strorum S. R. E. Cardinalium negotio Propa-  
 gationis Fidei per uniuersum Mundum præposi-  
 torum consilio , Venerabili Fratri Raphaeli Ar-  
 chiepiscopo Acridæ , seu primæ Iustinianæ man-  
 dauimus , ut Breuiarium Illyricum ante Annos  
 centum impressum recognosceret , et ad formam  
 Breuiarij Romani Latini nuper à prædicto Vr-  
 bano Prædecessore reformati in prædictam lin-  
 guam Slauonicam redigeret , quod cum idem Ra-  
 phael*

„ аки древнѣйшее къ Намъ принесло естѣ пре-  
 „ даніе , или убо отъ Папаства блаженаго вос-  
 „ поменушїа Іоанна Папы VIII. предшестни-  
 „ ка нашего , аки изъ погожде данога о шѣй  
 „ рѣчи Посланїа сосшойшѣ , чиномъ убо Римъ-  
 „ скимъ , но Языкомъ Славѣнскимъ , и пис-  
 „ момъ свяшаго Іеронима обще нарицаемымъ  
 „ списаны благополучна паквизувѣденїя шребо-  
 „ ваши обрящено бысть . Мы чесшишїа паме-  
 „ ши Урбана Папы Осмаго , шакожде Предш-  
 „ шестника нашего , иже Миссалъ Іллуричскъ  
 „ исправленъ по найпослѣднихъ его паквизо-  
 „ бра-

---

*phael Archiepiscopus diligenter praestiterit, dictumque novum Breuiarium Illyricum à peritis predictae linguae, et in Sacris Litteris edoctis viris comprobatum fuerit. Idcirco Nos Motu proprio ac ex certa Scientia et matura deliberatione Nostris, deque Apostolicae potestatis plenitudine de simili predictorum Fratrum Nostrorum consilio Breuiarium predictum tenore presentium confirmamus, et approbamus, Typisque mandari iubemus; quòd verò in Rubricis huius novi Breuiarij Illyrici praescribitur, quibus diebus Officium Beatissimae MARIAE semper Virginis, et Defunctorum, Item Septem Psalmos Pœnitentiales, et Graduales dici, et psalli oporteat; Nos propter varia huius vitae negotia multorum occupationibus indulgentes peccati quidem periculum ab ea praescriptione remouendum duximus. Verum*

„ браженій писмомъ Іеронимымъ и Языкомъ  
 „ Славѣнскимъ напечативши выдаши заповѣда,  
 „ стопамъ подражающе, Честнѣйшихъ брѣмъ  
 „ нашихъ Святыя Римскія Церкви Кардиналовъ  
 „ размнажанію святыя Вѣры по вѣселенномъ  
 „ Мірѣ предложеныхъ совѣтомъ, Честнейше-  
 „ му брѣшу Рафаилу Архіепіскопу Ахридску,  
 „ или Первыя Іюстиніаны заповѣдахомъ, да  
 „ Бревіаръ, сирѣчь Часословъ Імперическъ,  
 „ прежде сша лѣшми напечащенъ изувѣделъ  
 „ бы, и къ образу Часослова Римскаго Лашин-  
 „ ского онома-дне отъ пререченаго Урбана пре-  
 „ ди-

*rum ex debito providentia Pastoralis omnes ve-*  
*hementer in Domino hortamur, ut remissionem*  
*Nostram, quantum fieri poterit, sua devotione,*  
*ac diligentia praevenientes, illis etiam precibus,*  
*suffragijs, et Laudibus, suae, et aliorum saluti*  
*consulere studeant, atque ut fidelium voluntas*  
*magis etiam ad salutarem hanc consuetudinem*  
*incitetur, de Omnipotentis Dei misericordia ac*  
*eorundem Beatorum Petri et Pauli Apostolorum*  
*eius auctoritate confisi, omnibus, qui illis ipsis*  
*diebus in Rubricis huiusmodi praefinitis Beatissi-*  
*mæ MARIÆ, vel Defunctorum Officium dixere-*  
*rint, Toties centum dies, qui verò Septem Psal-*  
*mos Pœnitentiales, vel Graduales recitauerint,*  
*Toties quinquaginta dies de injunctis ipsis, aut*  
*aliàs debitis pœnitentijs relaxamus; hoc autem*  
*concedimus sine praeiudicio laudabilis consuetudi-*  
*nis*

„ Дишестника нашего изображенна въ прежде  
 „ речени Языкѣ Славѣнскій преведлѣ бы, еже  
 „ егда пойжде Рафаилѣ Архіепіскопѣ любви-  
 „ шелнѣ содѣялѣ естѣ, и речены новы Часо-  
 „ словѣ Іллурическѣ ошѣ наученыхѣ въ рече-  
 „ номѣ Языцѣ, и въ свяшыхѣ Писаніихѣ на-  
 „ выкненыхѣ Мужей искушенѣ бысшѣ. Того  
 „ ради Мы влащимѣ Подвигомѣ, и изѣ извѣ-  
 „ спнаго знанія зрелогоже совѣщанія нашего,  
 „ и Апостолскія власши пълноспію, подоб-  
 „ нымѣ пререченя брашія нашея совѣшомѣ  
 „ Часословѣ прежде речены воздержаніемѣ на-  
 „ споя-

---

*nis illarum Ecclesiarum, in quibus Officium par-  
 tum Beatissimæ MARIAE semper Virginis in Cho-  
 ro dici consueverat, ita ut in predictis Ecclesijs  
 seruetur ipsa laudabilis, et sancta consuetudo ce-  
 lebrandi more solito predictum Officium. Cete-  
 rum ut Breviarium novum huiusmodi ubique in-  
 violatum, et incorruptum habeatur, sub excom-  
 municationis latae sententiae, à qua nemo nisi à  
 Nobis, et pro tempore existente Rom. Pontifi-  
 ce, praeterquam in mortis articulo constitutus ab-  
 solvi valeat, pœna prohibemus, ne dictum Bre-  
 viarium alibi in toto Orbe Sine Nostra, vel spe-  
 ciali Sedis Apostolicæ licentia in Scriptis obti-  
 nenda imprimatur, aut impressum proponatur,  
 seu recipiatur; Non obstantibus quibusvis licen-  
 tijs et facultatibus Breviaria huiusmodi impri-  
 mendi quibusvis, etiam titulo oneroso forsitan etiam*

„ стоящего писанія укрѣпляемъ и благоиску-  
 „ шаемъ, напечашишиже и выдаши повелѣ-  
 „ ваемъ; а еже вѣспину вѣ Червеницахъ сего  
 „ новаго Часослова Іллурическа написуешъся,  
 „ вѣ кошери дни чинѣ Блаженейшей Маріи все-  
 „ гда Дѣви, и Умершихъ, и шакоже Седми  
 „ Псалми Покорни, и Сшепеныя глаголиши и  
 „ пѣши подобаетъ, Мы разликихъ ради сея  
 „ жизни дугованій многихъ забавамъ ваопда-  
 „ вающе, грѣха убо пагубу ошѣ шого написа-  
 „ нія ошдвигнуши сподобихомъ. Вѣспинуже  
 „ долгомъ провижденія Пасшырска всѣхъ вел-  
 „ ми

---

*auctoritate Apostolica concessis, necnon Aposto-  
 licis, ac in Vniuersalibus, Prouincialibusque, et  
 Synodalibus Concilijs editis generalibus, vel spe-  
 cialibus Constitutionibus et Ordinationibus, ac  
 quibusuis etiam Iuramento, confirmatione Apo-  
 stolica, vel quauis alia firmitate roboratis Sta-  
 tutis, et consuetudinibus, priuilegijs quoque In-  
 dultis, et litteris Apostolicis in contrarium præ-  
 missorum quomodolibet concessis, confirmatis, et  
 Innouatis, Quibus omnibus et singulis illorum teno-  
 ribus præsentibus pro plene et sufficienter expres-  
 sis habentes, illis alias in suo robore permansuris  
 ad effectum præmissorum specialiter et expressè  
 derogamus, cæterisque contrarijs quibuscunque.  
 Ut vero præsentis litteræ omnibus plenius inno-  
 tescant, Mandamus illas ad valuas Basilicæ  
 Principis Apostolorum, et Cancellariæ Aposto-  
 li-*

„ ми о Господѣ молимъ , да оставленіе или по-  
 „ пущеніе наше , елико быши возможно , своимъ  
 „ обѣшомъ и прилежаніемъ предходяще , они-  
 „ ми шакожде просбами , подпомеженіи и хва-  
 „ лами , своему и инихъ спасенію совѣщаши на-  
 „ стояшъ , шолиже да вѣрныхъ хопѣніе паче  
 „ еще ко спасишелному сему обычаю поду-  
 „ шисся , о Всемогущаго Хрїста Бога мило-  
 „ сердїи , и шоюжде Блаженою Пепра и Павла  
 „ Апостолу его области дерзнувше , Всимъ ,  
 „ иже вѣ оныя испїя дни вѣ Сказѣхъ сего-  
 „ чинныхъ оконченыя Блаженейшея Дѣви Ма-  
 „ рїи ,

---

*lica , et in Acie Campi Floræ de Vrbe publica-  
 ri , earumque exemplar de more inibi affigi , et  
 affixum relinqui . Ac insuper volumus , ut ipsa-  
 rum præsentium exemplis , seu transumptis etiam  
 impressis manu alicuius Notarij publici subscri-  
 ptis , et Sigillo alicuius Prælati Ecclesiastici ,  
 aut illius Curie obsignatis , ac etiam ipsis vo-  
 luminibus absque prædicto , vel alio adminiculo  
 Romæ impressis eadem prorsus ubique fides ad-  
 hibeatur , quæ adhiberetur ipsis præsentibus , si  
 forent exhibitæ , Vel ostensæ .*

*Datum Romæ apud Sanctam Mariam Maio-  
 rem Sub Annulo Piscatoris Die xxij. Februarij  
 M. DC. XXXX. VIII. Pontificatus Nostri An-  
 no Quarto .*

*M. A. Maraldus .*

*B*

*Die*

„ рїи , или Умершихъ Чинъ рекушъ , Толико-  
 „ краши сто днїй , а иже Седми Псалмї По-  
 „ корни , или Сшепеня изглаголюшъ , Толи-  
 „ кожди пшдешашъ днїй опъ наюженныхъ  
 „ имъ , или иначе должныхъ покоръ оппущае-  
 „ ми : сїеже подаемъ кромъ кривиця и увре-  
 „ жденїа хвалнаго обычая онѣхъ Церквїй , вѣ  
 „ нихже Чинъ малы Блеженейшеа Марїи присно  
 „ Дѣви вѣ Лицѣ глаголишися обыкаше , шако да  
 „ вѣ пререченихъ Церквахъ сохранишя шойжде  
 „ хвалимы и свяшый обычай чесши закономъ о-  
 „ бычайнымъ пререченый Чинъ . Прочее да Часо-  
 „ словъ

---

*Die xxvij. Februarij 1648. retrospectæ litteræ  
 publicatæ , et affixæ fuerunt ad Valuas Basi-  
 licæ Principis Apostolorum , Cancellariæ Apo-  
 stolicæ , et in Acie Campi Floræ , ut moris  
 est , per me Ioannem Garziam S. D. Nostri  
 Papæ Cursorem .*

*Illyrici Typi a D. Ferdinando II. Rom. Im-  
 peratore , Sacræ Congreg. de Propaganda Fide ,  
 commemoranda liberalitate donati , documentum  
 maximum ; Sub Auspicatissimo Nomine Inuictis-  
 simi , et Potentissimi Cesaris Ferdinandi III.  
 Rom. Imperatoris Semper Augusti , etc. ad lon-  
 gè , lateque per Europam et Asiam diffusos , et  
 Augustissimæ Domui Austriacæ fideles æquè , atque  
 obsequentes Illyricos Populos , transmissum : La-  
 bore Fr. Raphaelis Lenacovich , Croatæ , Ord.  
 Mi-*

„ словѣ новый сегочинный всюду неоскверненѣ,  
 „ и неисплянѣ имѣется, подѣ Проклясшва по-  
 „ даного осужденіа, отѣ негоже ни кшо шокмо  
 „ отѣ Насѣ, и про время будущаго Римска-  
 „ го Папы, развѣ вѣ смершномѣ чланѣ по-  
 „ ставленѣ, отпрѣшенѣ быши возможешѣ, казнѣ  
 „ преповѣдаемѣ, да не реченый Часословѣ индѣ  
 „ по всей Вселеннѣй безѣ нашего, или особи-  
 „ шаго Престола Апостолска допущеніа вѣ  
 „ писмѣ одержимаго печашисѣ, или напеча-  
 „ щенѣ предложисѣ, или примешѣ; Не про-  
 „ шивусшоящими имиже любо допущеніи и об-  
 „ ласшми еже Часословы сицеви печашипи им-  
 „ же любо, еще и именемѣ бременнымѣ по  
 „ слу-

---

*Minor. S. Francisci de Obseru. Archiepiscopi  
 Acridae, seu Primæ Iustinianæ.*

*Ego Methodius Terlecki, Episcopus Chelmen.  
 et Belcen. dum anno infrascripto, pro grauissi-  
 mis negotijs totius Russiae, nonnullisque meæ Dic-  
 cesis, imprimis verò, quæ opportuna atque per-  
 necessaria arbitratus sum, pro Sanctissima Vnio-  
 ne in Russia et alijs Sclauonicæ nationis Prouin-  
 cijs conseruanda, et promouenda, apud Sedem  
 Apostolicam, summo studio laborarem, atque in  
 dies expeditionem eorundem pro voto præstola-  
 rer; Eminentissimi, et Reuerendissimi Domini  
 Cardinales Sacræ Congregationis de Propagan-  
 da Fide, instantiam apud me fecerunt, ut in-*

„ случаи еще и властію Апостолскою подани-  
 „ ми, и апостолѣскими, да Вселенскихѣже, и  
 „ Державскихѣ, шолі Сходскихѣ Соборехѣ со-  
 „ зданими общими, или особишими Поставами,  
 „ и Нарядбами, и кошерими любо еще и Кля-  
 „ швою, укрѣпленіемѣ апостолѣскимѣ, или  
 „ коеюлюбо иною крѣпостію ушверженными  
 „ Усшави, и обычаи, особишими закони ша-  
 „ коже Допущеніи, и книгами апостолѣскими  
 „ прошиву прежде реченимѣ имже любо обра-  
 „ зомѣ поданими, укрѣпленными, и поновлени-  
 „ ми, Имже всѣмѣ и кождимѣ ихѣ воздержа-  
 „ нія сими за плѣно и доволно изущена иму-  
 „ ще, имѣ иначе вѣ своей швердинѣ и силѣ  
 „ пре-

---

*xta eorundem Decretum, sub die prima Septem-  
 bris anni presentis 1643. editum, vocato R. P.  
 Raphaeli Croato, Ord. Minor. de Observantia ad  
 impressionem Breuiarij Illyrici deputato, Psal-  
 terium in eodem Breuiario imprimendum, cum  
 memorato R. P. Raphaeli, ad vulgatam trans-  
 lationem, quantum phrasis Illyricæ linguæ pa-  
 teretur, de verbo ad verbum, accomodarem.  
 Itaque quo in causa tam pia eorum voluntati  
 morem gererem, repositis quibuscunque priuatis  
 meis negotijs et occupationibus accersire curavi  
 illico præfatum R. P. Raphaelem, afferreque  
 plura vetustorum Illyricæ linguæ Breuiariorum ma-  
 nuscripta, et impressa exemplaria, atque autho-  
 graphum, quod idem R. P. Raphael ad vul-  
 ga-*

„ пребудущимъ ко свершенію пререченихъ осо-  
 „ бито и изущено властѣ опъзываеми, прочк-  
 „ миже прошивними имиже аще. А да наспо-  
 „ щія книги всѣмъ поплѣнѣ скажущя и зна-  
 „ ни будущѣ, Заповѣдаемъ я при вратехъ  
 „ Василики Началника Апостоломъ, и Канчел-  
 „ ларіи Апостолскія, и на шоржищи Кампа  
 „ Флори Града Рима наповѣдаши, и преписъ  
 „ ихъ по обычаи шу прилѣпиши, и прилѣпенъ  
 „ осшавши. И отъ выше хоцемъ, да сихъ  
 „ наспоющихъ образомъ, или преписомъ еще  
 „ и напечащениемъ рукою нѣкоего Книгочія явна-  
 „ го подписанимъ, и печатомъ коего Прелата  
 „ Церковнаго, или Двора его знаменанимъ, и  
 „ еще

*gata editionis sensum parauerat, adhibitis etiam antiquissimis, quibus ab ipso suo exordio Ruthena, et cuncta Slavonica usa est et utitur Ecclesia, codicibus: post Diuinum imploratum auxilium, diligentissimè insimul contulimus ipsius R. P. Raphaelis authographum supradictum, cum antiquis Breuiarij Illyrici Psalteriis, Latina vulgata semper præ oculis existente, atque an conformis esset, examinauimus. Ita factum est, ut sollicita adhibita cura, tale redditum est Psalterium, quale à supradicta Sacra Congregatione expeteretur, hoc est adamussim vulgata translationis concordans. Nam explosis nonnullis vulgaris sermonis Dalmatici vocabulis, quæ scriptorum licentia, in vetusta Illyrica Breuiaria in-*

„еще шимжде свшскомѣ, сирѣчь книгамѣ, безѣ  
 „реченого, или инья помощи вѣ Римѣ напе-  
 „чащениемѣ, исшая весма всюду вѣра дастся,  
 „яже далася бы симѣ настоящимѣ, аще бы  
 „придани, или показани.“

„Дано вѣ Римѣ у святыя Марїи Вящшея  
 „подѣ прѣсшеномѣ Рыбаря день 22. Февру-  
 „арїа 1648. Папашства нашего Лѣшо Че-  
 „швершо .

М. А. Маралдѣ.“

„День 27. Февруарїа 1648. выше писанья  
 „книга наповѣдана, и прилѣплена бысть  
 „на дварехѣ Василики Началника Апосто-  
 „ломѣ,

---

*trusa fuerant, quæque R. P. Raphael suæ trans-  
 lationi inseruerat, pura quæ in incorruptis apud  
 me habebantur Slauonica eorum loco reposuimus;  
 punctuationemque, et Periodos, atque initia Ver-  
 suum singulorum, quæ longè alitèr in Illyricis  
 leguntur, ubique iuxta vulgatam accommodaui-  
 mus, ita ut Diuina opitulante gratia, Psalte-  
 rium ipsum, per nos reuisum, atque ut dictum  
 est, à peregrinis Dalmaticis vocibus purgatum,  
 concordet in præsens in omnibus, et per omnia  
 cum desiderato Psalterio, nouissimi Breuiarij,  
 moderni S. D. N. Papæ Urbani VIII. vulgatæ  
 editionis, neque est ut eam ob causam, Illyrici  
 Breuiarij impressio, summopere necessaria, et  
 ab Illyricanæ Ecclesiæ Presbyteris quotidie expe-  
 tita*

„ломъ, Канцелларїи Апостолскїя, и на шор-  
 „жищи Кампа Флори, яко обыкаешся, мною  
 „Іоанномъ Гарзією Свешаго Господина На-  
 „шего Папы Течникомъ.“

„Іаурическа Типа отъ Б. Фердинанда  
 „Вшораго Римскаго Кесаря С. Собору Размно-  
 „женїа Вѣры, воспоминаемимъ щедренїемъ да-  
 „ного, сказанїе величайшее: подъ благополу-  
 „чнимъ именовъ Непобѣдима, и Пресилнейша  
 „Кесаря Фердинанда Трешаго Римска Запо-  
 „вѣдашеля всегда Чеспишаго. ипр. Ко дол-  
 „го, широкоже по Еуропѣ и Асїи разліанїемъ,  
 „и Чеспному Дому Ауспрїйску вѣрнимъ, и  
 „по-

---

*tita diuinitus differatur. In cuius rei fidem, praesens Testimonium, mea manu subscriptum, atque Sigillo munitum, dedi. In Palatio Quirinali S. D. N. die 16. Septembris. Anno à creatione mundi, secundum annorum computum 7151. à Natiuitate vero Christi Domini 1643. Indict. II.*

*Idem qui supra, Methodius, Episcopus Chelmen. et Belcen. manu propria.*

*Loco † Sigilli.*

*Decretum Sac. Congregationis de Prop. Fide habitae coram Sanctissimo. Die 28. Septembris. 1643.*

*Referente Eminentissimo D. Card. Brancatio attestationem R. P. D. Methodij Episcopi Chel-*

„повиненимъ Іллурическимъ Народомъ, пре-  
 „ послано. Трудолюбіемъ Б. Рафаила Левако-  
 „ вича, Хроваша, Чину Меншихъ С. Фран-  
 „ киска Охраняющихъ, Архіепіскопа Охрид-  
 „ ска, или Первыя Іюстиніаны.“

Миссалъ или Служебникъ Урбана VIII.,  
 коимъ служисе ишый Свещеникъ, естъ въ  
 поллишта (на велико коло), препечашанъ у  
 Риму 1741 года, крупніими писмены, съ чи-  
 шымъ высокимъ Славенствомъ, съ почнымъ  
 правописаніемъ, и съ исправноспію книгопе-  
 чашномъ.

Изъ до здѣ представленныхъ кажесе, шко э  
 найпре постараосе о книгопечашанію бѣднымъ  
 Іллурическимъ Народамъ; да спаранія овога  
 намѣреніе нїе обаче было челоуѣколюбиво жела-  
 нїе правога просвѣщенія и помоѣи Іллуромъ, ко-  
 лико враждебный замысалъ заведенія веѣга раз-  
 дыраня и расперзаваня ихъ междусобнога подъ  
 общимъ люшымъ игомъ Турскимъ, и шако  
 воздвиженія Іерархіе Римске на развалинахъ  
 православнїи Государствъ Іллурическихъ, и изъ  
 Славянъ у пошталіанченне Склаве преобраще-  
 нїя.

---

*mensis Rutheni uniti de confrontatione facta Psal-  
 terij Illyrici cum vulgata editione, eiusque emen-  
 datione, S. D. N. mandavit Breuiarium Illy-  
 ricum quamprimum imprimi cum praedicta atte-  
 statione.*

*Franciscus Ingolus Sec.*

нія . Я се догадывамъ , а бышше шакѡ , да , опкако су Грецы всеконечно у смопреніе собственне пропасши погрузилисе , калогеры Сербскіи изѢ Свеше Горе , и шу и онде опвагнувшасе гдикоя будна Сербска глава , были су причиномѢ , што су онликіи спранспвуюћіи Русси , као соглядатели козней и насилствѡ Папскіи , и ушѢшители православія , до наше намеші іконице продавали и книжице по свему Іллуріку . Можно , да су кѢ шому и політическіи РуссомѢ были поводи .

Млешке , многоспогодишне непосредственне владычице поморія Іллуріческіи , водиле су се всегда ревностію строгѡ соопвѢшственномѢ духу Палаше Вашіканске , и по испымѢ , да сугубымѢ причинамѢ , имале већѢ у рано книгопечаташелства време шакожде Іллуріческе ПечашнѢ . МедьупымѢ нїе лазно показати почное лѢшо пошановленія перве Славенске ПечашнѢ у овомѢ граду . Властели Млешачкіи издали су каснѡ , у Маію 1603 года , наукопоспѢшителный УказѢ , да свака Печашня , предѢ него новонапечатанну кою книгу у свѢшѢ пуспи , вручи по еданѢ ше егсемпларѢ у С. Марка и Падованско Всеучилищно книгохранилища . Што э горше , УказѢ онай нїе было всегда ненарушимѡ наблюдаванѢ ; ибо находисе здѢпечатаннїи Славенскїи книгѡ , кое книгохранилище С. Марка не може показати : оно нейма у свемѢ свега него десетакѢ комадићѡ ! кои су медьу книгами нижѡ придѢшого Кашалога . ПечашнѢ перве прешоплене у писмена Римска ;

Лѣшописи ихъ или не были у упошребленію или пропали; перве печашанне книге рассуле-се и погиле — зашреосе почти свему шрагъ.

Овако ни шрага ни гласа нейма веѣвъ овде Печашни Божидача Подгоричанина, о коему Г. Д. Обрадовичъ онако жаркѣ упоминѣ у Предисловію свое Наравоучителне Філософіе. Найшарія Славенска книга, што се находи у книгохранилищу С. Марка, естѣ Псалширь Давідовъ ошъ 1638 года, печашанъ въ чешверку, въ Млешкахъ. Ову книгу шреба подробнѣ описати.

Послѣдня нѣ спраница носи Арабско число 275, безъ числа по Обрашамъ. Содержаніе нѣно естѣ: Предисловіе; Псалширь, начинающій съ Блаженъ Мужъ; Пѣсны Моусеова Исхода; Тропары; Рѣчь о происхожденію и извѣщешву книге Псалшира; Послѣдованіе въселѣшнаго. начѣнше ошмѣсеца секшемврїа. домѣсеца, августша прѣбимеэ шропарїже икондаци. празникомъ и нарочитимъ свешымъ; Начело великаго поста; Часословцъ имеэ ношною и дневною службу по ушаву прѣподобнаго ошца нашего савы іерусалимскаго.

Подъ Псалмомъ, Малъ бѣхъ, спои: „ въ лѣшо. зхли. баршоль.“ З, съ крештомъ, погрѣшка э — 1638.

На Образу спранице 273, чашасе по низкѣ: „ Сьврѣщи сѣи псалширь господинь баршо гинамми и положи свой белегъ.“

На послѣдней спраницы предшавлена э Азбука Курїллова малешкими самѣ писменны, ме-

дбу коими, како ни у свой книзы, не видисе Ѣ,  
Ѥ, ни Ѧ; Слово малешко (і) двойко, округло  
и пружено; предѢ У по свуда ОнѢ; Я, едно-  
га само вида, Ѡ; буква Ѯ служи шу као Є,  
вмѣсто коега я овде спавляемъ Э; Кси естѣ  
змѣвидно брюхасто.

По Азбуцы слѣдуе Число Церковно, гдѣ ѣ  
значи 5; ѣ, 15; ѣ, 60; ѣ, 90; с, 200;  
ѡ, 700; ѡ, 800.

Ниже Числа, заключава книгу слѣдуюће на-  
писаніе: „Азь баршо марковъ сынъ отъ месша  
нарыцаемъ венеѣа съписахъ съи псалширь въ  
лѣшо ахли. а отъ роженіа христова. шисущъ  
и шессть и шридесеть. и. венеѣа.“

ВѢ прочемѢ видѢ писмена ове книге мало  
што не доходи до вкуса буквѢ нынѣшнихѢ  
ЦерковныхѢ. Оглавленія, и зачалне огромне  
букве, печашане су червленнымѢ масшиломѢ.  
Величка писмена видесе само сѢ начала вер-  
ста начинающій. ОтѢ междучертія само За-  
пяшая, и Точка; ни единишелнога знака. Гла-  
соударенія крайнѣ рѣдка; свуда сама проспа  
Тішла у сокращеніями. Правописаніе впреко  
худо; ѣзыкѢ оппаденѢ отѢ чистого Славен-  
сшва, и сплѢ, внѢ вещей свещенныхѢ, ни-  
какавѢ.

Ползуе нешто выше навесши изѢ ове кни-  
ге, сирѣчь да вѣдомо буде, колико су искус-  
ство у писанію и книгами имали, 200 годи-  
на назадѢ, наши найвѣѣи книгочіи у Далма-  
ціи и Албаніи, предполагаюѣи, да э кѢ по-  
сша-

спановленію Печатиѣ и книгопечатанію надлежало избрати се и опредѣлиши се найспособнѣимъ къ тому шогдашнымъ изъ оной странѣ мужевомъ. А съ друге стране такожде, да се види, да и ово мало, што э шогда изъ Далмаціе чинилосе, колико э годъ пребѣдно, естѣ велико према ономъ, што э после, и у благоденственнѣя времена, ошшуда чинено; ерѣнѣе чинено — ни мало. Зажимасе око и у сердцу негодованіе осшавля, кадѣ се враши ошѣ погледа, колико просшачешво и глупосшѣ владаю всегда на брегу восшочномъ Адриатишескога Мора, према улюжденности и просвѣщенію на брегу западномъ. —

Ево Предисловія, кое су выше описанномъ Псалширу предположили оныи самоукіи Родолубцы:

„Иже въ свешей шроици славѣмѣи богъ. и посѣхъ придѣ богоошець пророкъ давидъ и прѣдасшѣ намъ сѣю и душеспасную книгу глаголемѣи псалширь яко да ошсихъ учимсе къ добродѣтели божѣи и шого ради господинѣ марко гинами книгарѣ у млешѣице умарцарии виде свешие церквѣи оскуднѣ божешѣ веніе книги иже недосшашѣчна бѣвшие прѣжде ошродишелѣи его воевода, гюрга црѣноевыка и господина божидара и шого ради придѣ въ вѣнешыски градъ иобрѣшѣ. сшарѣ купари. ошродишелѣ его барьшоломеа и сѣсшави ихъ въедине яко да обѣновешсе. сшарихъ писмена и да исплѣнешсе свешіе церкви разѣличнимѣи книгамѣи и шого ради моли въсехъ васъ поменуи-

ше господина марка въмолишвахъ и бартола  
гинама марковъ синъ ошъместа зовомъ венециа  
умарьцарии. и отъ господина марка посша-  
влѣнь бехъ насѣе дело исего ради молю въсехъ  
васъ колѣнома касаюсе, идушею миль седѣю  
яко аще що погрѣшихъ рукою или езыком авѣи  
просшите якодаи иви прощеніе прымете ош  
христа бога въ день. страшнаго суда сѣи  
благословень богъ въвѣки аминъ почешесе пи-  
сашы сѣе книги. въ лѣшо ахли.

„ и аще кошори пожелитъ свяши книги  
ош брещеши варуце истога господина марка  
гинама въ граде венеции у великому пригови-  
щу .“

Рѣчь о происхожденію и извѣществѣу книге  
Псалшира содержава, ошъ половине до конца,  
колико слѣдуе :

„ Сего ради назъ грѣшни имънши . въ чело-  
вецѣхъ эролимъ . загуровикъ власшелинь . ош-  
града кошора пошрудихсе ижеланіемъ въжде-  
лѣхъ къ душепользнимъ книгамъ . испльниши  
недоспашъчъсшво иже умалэноэ , ирасхищеноэ  
изъмаильмени богу попущъшу ихъ бывшуми  
шогда възападнихъ спранахъ римьскихъ . въслав-  
нѣмъ градъ венеѣа богомъ насшавляэмъ възре-  
новахъ поспѣшеніемъ свешаго духа шрудоло-  
бъзнѣ подвизахсе съспавити слова въ эже у-  
годна быши въсакому прочишоюшу ишого ра-  
ди молю въсакого възврасша . спариэ июниэ  
благословыше анекльнеше . за сѣе писаніе иже  
съписахъ вълѣшо . ахзи . яко да ошсѣхъ учимсе  
къдобродѣшли божіиэи . шѣмже молюсе имиль

седѣю поющимъ или спихологуспвующимъ . или прѣписующимъ . ако аще будешь що погрѣшено авїи исправляише инась осемь благо-словише усрьдне шрудившасе опмногими врѣ-менїи дондеже съврѣшихомъ сїе дѣло иже гла-голэшсе Псалпирь погрѣчьскому зыку апосръп-скому зыку пѣвць понэже , пророкъ давидь ибо-го ошець свешымъ духомъ видѣ ипрозрѣ вьса описконїи вѣка будущаго даже идоспрашнаго суда божїа . про увѣдевь ишого ради съписавь . рн҃г . псалмїи вьсѣму роду человѣчьскому яко даощихь учимсе . кьдобродѣшелїи божїе яко-же и хриспось глаголэшь . придѣше благосло-вени опца моего наслѣдуише царьствїа вьвѣкы вѣкомъ аминь . “

Выше наведенна некѣ буду вѣ доказашел-ство , да э у первой половини XVII. Столѣшїя была вѣ Млешкахѣ Славено-Сербска Книгопеча-шня ; обаче да э ово была перва овде наша Пе-чашня , нїе испиноподобно . Я самь доимаосе книгá здѣпечатаннїи , коихѣ лѣшописѣ , исти-на , естѣ изѣ XVII. Вѣка , коихѣ обаче писме-на качество опзывасе далѣ у прошаспность . Ова писмена видесе быши первїи снимцы сѣ древнѣйшїи рукописá Курїллице , каковїи су и до данась у употребленїю по свой Босни , Ер-цеговыни , Сербїи ипр . Точно наличеспвую ова писмена Курїлловой рукописной Азбуки , изоб-раженной у Испорїи Слав : Народá Мауро-Ур-бина 1601 года , кою самь я заедно сѣ печатанномѣ овомѣ дао изваяши за Сербску Геро-главѣку . Почши сва реченна писмена есу по

неколько, а нека сасвимъ оплична отъ писмена Күрїлловї горѣ описаннога Псалпира: слажесе Псалпирь съ овими книгами у писмену и, и И, кое э и шу и онде као Греческо Н изображено; а отъ часни и у церковномъ числу, кое гдигди слѣдуе числу Іеронимову. Не има у овими книгами слѣдуюћїи Күрїлловї писмена: і, ѳ, а, ы, ъ, ѣ, є, ю, ѿ, ѡ, ѣ, ѱ, (а самѡ у числу), в; има напрошивъ тога ѣ, и овой подобна, сдолу зашворенна (као ѣ) буква, коя служи гдигди као Іѡша предъ Гласницами. Нигди никакова гласоударенїя; сокращенїе самѡ у рѣчми: Господь, Годище, и по рѣдкѡ. Некѣ суде изъ овога наши Книжници, какво э овї книгѣ правописанїе при недоспапку толико писмена! Ѣ, доегласно (дѣ, шѣ), служи шу юще предпоставленно Согласницамъ, по італїанскому, вмѣсто нашего Ъ заповсавленнога имъ: а И има безконечну службу. Са свимъ шымъ, све скупа не предспавля оку немиловидно писмо; нешто клонѣеесе и наличеспвуюће Гражданскомъ.

Садѣ э-ли вѣрояшно, да бы рукописанїя Күрїллове Азбуке у исто време, и у време рано книгопечаташелства, да у испомѣ граду, была имала двоєга вида печашанїя? Да нису сама рукописанїя ове Азбуке негда была двоєга вида, или, како и у наше време, нечимъ различна по предѣламъ Славянѣ — другояча, на примѣрѣ, отъ Сербїе онамо, а другояча у западнемъ Іллүрїку? Я имамъ, правда, предъ очима овде у Г. Іоанна Перичиношпи,

ши, Адвоката, лѣпу рукописну Біблію нашу, списанну рукомъ Гаврїйла Монаха, сына Урикова, вѣ Нѣмкомѣ (скращенно нечопко име) Монашпыру, подѣ Г. Іоанномъ Александромъ, Воеводомъ, Господаромъ всея Земли Молдовлахїиской, и его Госпожомъ Мариномъ, рачителницомъ словесъ Хрїстовыхъ, вѣ Лѣшо Міробышїя 6937, то есть отъ Рожд. Хр. 1429 года, гдѣ су писмена Курїллова подобна печашанїямъ Московскимъ; но я имамъ шакожде отъ ови книга, о коихъ э рѣчь, одну, писанну мужемъ Булгариномъ (премда у Далмашскомъ нарѣчїю) и опредѣленну за нѣгово опечешво, гдѣ слѣдователнѣ оваке Курїллове букве нису быле необычайне. На конецѣ книге ове печашане су у Ніколаа Пеццане, коега э дѣдѣ, исшога имена, по сказанїю овдешнїи пошомакѣ нѣговї, као Книгопечашашель изъ Піемонша у Млешке, после 1580 года, доселїосе, и овде проспранно водїо книгопечашашелсшво. Нїе-ли онай дальноземный Ішаланъ могао овде шакову Печашню Славенску веѣѣ дѣйспвенну наѣи, како э она до 1638 года веѣѣ шу была, паче него да ю онѣ первый, или унукѣ нѣговѣ, сооружи? Ово мое мнѣнїе подкрѣплявасе шымъ, што су шакове книге Церкве Римокатолическе, коя, видѣлисмо, колїко э свакоякѣ отъ всегда на Славенске Народе зїяла, и нарочитѣ веѣѣ у перве дне книгопечашашелсшва и овымъ средствомъ кѣ шому всесилнѣ служитисе не небрегла. — Ево шїи книга:

На-

Наслаћение Духовно, кои жели добро живиши, попомпога добро умриши. Овди учисе, начин помоћи болеснике умриши, шакоћер упишиши, и понуковаши осућене на смаршоп правде. Иедан карспианин, како иммаса исповидиши, своју душу по разлогу изкушаши, и приспушиши кисповиднику. Иоще многе молишве, и салме, и осшале спвари веома пошрибнише иедному правому карспианину говоришии, и знаши. Саспаћлене, и Иштомачене по Фра Павлу Посиловићу из Пламоча (Гламоча), реда свешога Францешка из Провинције Босанске. У Мнецие на 1682. По Николи Пецдану, Кћнигару у марцарии под иншећном Лилиана. (Вѣ 8. ошѣ 28 и полѣ шабаковѣ).

Наук карспиански смнозиими спвари духовниими, и веле богоћлубниими, кои Наук ош Ледезмова, и Беларминова Наука у иедно списну, и сложи Богоћлубни Богословац Фра Машие Дивковић из Иелашак, реда свешога Францешка. У Мнецие на 1698. По Николи Пецдану, Кћнигару у Марцарии под Иншећном Лилиана. (Вѣ 16. ошѣ 13 шабаковѣ).

Ова книжица находисе едина изѣ Печашнѣ Пеццанине у книгохранилищу С. Марка. На выше мѣспѣ у овомѣ дѣлцу подписуесе Дивковичъ: „Изѣ Гелашакѣ, изѣ провинције Босне Аргѣншине (Сребренне или Среброносне);“ и вовори: „Изписа Сарпски, изшомачи изѣ

Діачкога (Лашинскога) Ђзыка у Босанскій Сарпскіеми словы. “

Фала опш Свешп, даллипи Говореѣниа опш Свешковина забилжени прико годища. Такоиер Говореѣниа сварху Еванѣелиа, у све недѣле прико годища: Испомачено изразлики кѣнига лашински, и сложено у лезик иллирички, по богоѣлубному Богословцу Опш. П. Фра Сшипану Иаичанину Марковцу, алипи Маргишиѣу, из Краѣлества Босанскога. (Слѣдуе Гербѣ, подѣ коимѣ, као на лентши, уписано спой крупнѣ: Маргишиѣ.). У Млеци, 1708. По Николи Пеццани под билгомом опш Лилиана. (Вѣ 4. у два сполбца по спраницамѣ, опѣ 304 стр.).

Примѣшипелно естѣ, што Маргишичѣ у Предсловію кѣ Шиоцу на едномѣ мѣсту говори: „А шко имма пошрибу, може ласно изови говореѣниа предіку учиниш, ако нѣ кано научни, а он кано сирома; неѣ моѣи реѣи, неимам кѣнига коие разумием. Кано калуѣер, кад га упишаш, зашо неприповида? упуш опшговори: Неимам кѣнига опшказание.“

Зарцало испине мед Царкве испочне и западѣне. Од Дом Каршту Пеикиѣа од Ђипровац, Каноника Печуискога. У Мнеціе на 1716. По Николи Пеццану, Кѣнигару у Марцарии Подишеѣном Лилиана. (Вѣ 12. опѣ с табаковѣ).

Ово Зерцало Булгарскога Миссіонара дѣй-  
ствуе історически и богословски о Раздору  
Церквей. Чудно, да, што э ІисусѢ чрезѢ А-  
постоле челоуѢколюбнѢ сашіо, овыхѢ велему-  
дріи преемницѢ нису нигда прешали своеобы-  
чливѢ керпежиши и дераши! Народе, едино-  
родну брашію разбрашѢши и разврашѢши!

Было бы выше римокаѡлическї ІаллурѢ, не-  
го наше дѣло, показати, што э первый по-  
кусіосе, гди, и кадѢ, Римске букве у Іаллурі-  
ческомѢ ѣзыку употреблявати, и Азбуке свое,  
Іеронимову и Куріллоу, изѢ ошечества свое-  
га испреблявати. Нїе морало ово покушеніе  
ни весма давнѢ быти, ни ласнѢ исполнише,  
коликѢ су годѢ брашія, КуріллѢ и Меѡодїи,  
са свимѢ ученїемѢ своимѢ, и писмомѢ, бы-  
ли Іобо года опѢ Римске Церкве ЕрешикомѢ  
причшени. Глаголица, видисе, да э за саму  
неудобочертаемостѢ свою запущена, сущи и-  
наче опѢ всегда и до днесѢ у ове Церкве без-  
прешкновенномѢ употребленїю. Што се до Ку-  
ріллоу Азбуке каса, мы смо видѢли, да се нѢ-  
ни слѢды находе живы у Папской Церквы до  
1716 года; и сви приморскїя шога исповѢда-  
нїя ІаллурѢ, некїи умѢю и чишаю до данасѢ,  
а прочїи свѢжомѢ памешью споминю, и као  
нешшо осшавленно свое, сматраю Куріллицу.  
УнїапомѢ едина хвала у шому, што су ве-  
здѢ и всегда умѢли у Церквы своей сохраниши  
письмо свое сѢ своимѢ чистымѢ СлавенскимѢ  
ѣзыкомѢ: знасе поне, кога су рода. —

Крайнемъ римокатолическѣмъ Іллура немаренно за родъ и ѣзыкъ свой, коимъ нишшаманъ радѣ се хвале (случай, коега нѣ видѣши ни у Варвара, ни у образованнѣ Народѣ!) преба приписати, што э неродолюбивымъ угодникомъ Папинымъ удалосе, нескладну ѣзыку Славенскомъ Римску Азбуку по Далмаціи и далъ развесити и усиловаши. Сноснѣ э юще ово своевольство видѣши подъ Правителствомъ Млешачкимъ, него подъ Рагузейскимъ; да Млешчиѣи, Італіани, были су снисходителни у име писанья ѣзыка Іллурическаго свойшвенными писменѣи, него Дубровчани. Зашто небы были могли овѣи, премда у правителствѣи подражашели Млешчиѣемъ, маломъ своіомъ Державомъ Славенскомъ у своему ѣзыку и писму правиши: кадъ су Млешчиѣи даже у 1790 году Наредбе свое у Далмаціи и на Іллурическомъ ѣзыку писмены Іеронимлыми давали обнародоваши? Я имамъ овакову Наредбу отъ реченнога года, дашу мѣсеца Свѣбня (Маѣа) 29. отъ Инквизициурсшва Войничкѣи Броя, и спварѣ Леванша, Далмаціе, и Арбанѣе; потвержденну отъ Сената нарочнымъ Указомъ 2. Липня (Юніа) 1790, и преведенну Г. Д. Гаргуромъ Любановиѣемъ отъ Пашмана у Харваскѣи (како говори, но по истини у Далмашскѣи) ѣзыкѣи. Дѣйствуе Наредба ова о дѣланью пуша у Полю Задарскому ипр.

Найвеѣій знакъ, да Далмаціа нѣ юще имала разумна и силна Писателя, ешь, што га нѣ имала у своему ѣзыку съ своимъ писмомъ;

разумѣсе после С. Іеронима . Кои су волѣли  
Лашински или Італіански писаши , коликогодъ  
мудрѣ , краснѣ , и на конецѣ полезнѣ , нису  
друго , него особеннишы . А шрешье и найни-  
же классе есу онѣи Писцы , кои су осрамоши-  
лисе пущившисе у неизвѣстность шумараши  
сѣ Римскомѣ Азбукомѣ . Овой неизвѣстности  
на пушь стѣши , или паче ню узаконити , нѣ  
рѣснѣ мышлено до среде XVII . Вѣка . Кѣ у-  
тверженію ѣзыка коега и нѣгова правописа-  
нїя , познашо э , да э перво основанїе Словарь  
и Писменица ; а у смотренїю , и вѣ доказател-  
ство выше реченныхѣ , я могу точнѣ шпо-  
годъ шаково навеспи .

О всеобщемѣ упраздненїю Римскї Монасты-  
ра овога лѣша , нашао самъ у едномѣ здѣшнемѣ ,  
сѣ некими иными и слѣдуюћу , Римскими пис-  
мены писанну , книгу :

Благо ѣзыка Словинскога , или , Словникѣ , у  
кому изговараюсе рѣчи Словинске Лашински ,  
и Дїачки .

*Thesaurus Linguae Illyricae, sive, Dictionarium Illyricum, in quo verba Illyrica Italice, et Latine redduntur. Labore P. Jacobi Micalia societ. Jesu collectum. Et sumptibus Sacrae Congregationis de Propaganda Fide impressum. Lavreti, apud Paulum, et Jo: Baptistam Seraphinum. 1649. Cum DD. Superiorum permissu.*

Книга э вѣ 8 . Словарь има 867 странице .  
На послѣднѣй чинасе : *In Ancora, Per Otta-  
vjo Beltrano, 1651. Con licenza de' SS. Su-*

periori . На Образу спои Регистеръ табаковъ .

Предъ Словаромъ придѣта э, на 46 страницъ, за Далмашине Италіанска Грамматика . Предъ овомъ има шѣбакъ, коега содержаніе, по горѣ представленномъ Заглавію, есу слѣдуюћа списанія, коя, будући благонарочна у овомъ Поминку, треба да се овде чишаю у свой своей цѣлокупности . Ево :

Посвещеніе книге у Лашинскомъ самѣ бзыку, кое Сербски содержава овлико :

„Превелебнѣйшымъ, и Преосвещеннѣйшымъ Светога Собора Размноженія Вѣре Кардиналомъ .

„Коликій э убытакъ за недостаткомъ въ Свещенницѣхъ Вѣра Каѳолическа претерпѣла у Турскими предѣлы, познато э довольно Превелебнѣйшымъ Опцемъ . Медьу прочыми пакъ Народами, кои жестокии Турскимъ игомъ удручаемы, нуждесе овомъ скудосшю, естѣ такожде Народъ Іллуріческій, кой шолкога у Свещенству недостатка у оными странами небы претерпѣвао, кадѣ бы дѣца училисе могла . Велишь, кадѣ бы могла ; ерѣ безѣ потребнй книга, како естѣ Писменица и Словарь, и кои бы хотѣли, не могу безѣ великога неудобства, и дуговременнога шруда ; коега наипосле досадамъ возгнушавсе, како ученицы, шако и училиши, отсшаю отѣ начинанія . То я неудобство предѣупредити же лећи, предѣузео самъ овай шрудѣ, и снесао шолко реченія Іллуріческій, да къ изданію нененаручнога Словара буду доста ; придао  
самъ

самъ юще реченія и Італіанска и Лашинска, опвѣшствуюћа Іллурическимъ. Прочее было э, да о изабранію Покровишеля дѣлу овомъ помыслимъ, и онога изберемъ, коега душеспасишелна ревность, и вѣре размноженіе шрога. У коей вещи мени нїе много совѣщавашисе шребало, кога бо душеспасишелна ревность, и вѣре Каѳолическе размноженіе больма поджиже, него свещенный Соборъ, кой свими силами кѣ вѣре размноженію шшо найвеѣма прилѣже? Прїимите шога ради Превелебнѣйшіи Опцы овай мой колишкїйгодъ шрудъ, изъ овога бо зернца буде не презришелна произыши жешва. У Риму 8. Септембра 1646. Нижайшїй во Хрїстѣ рабъ Іаковъ Микаля Дружбе Іисусове.

Слѣдуге у Італіанскомъ ѣзыку, и у Нарѣчїю Далмашскомъ, Предисловіе кѣ Чипашелю овыми словами:

„Милому прїяшелю, и брашу, кой шшїе ове кнѣиге.“

„Добрый прїяшелю, и брате, Оваке Кнѣиге шoliko су корысне, да свакїй Народъ има ихъ у свой ѣзыкъ: а у Словинскїй ѣзыкъ досле ихъ нїе нишко уписао, а валяше, да шысућа година прїя буду уписане; будући шoliko корысне за научиши ѣзыкъ Дїачкїй, кой в пошрибанъ за разумиши свеша писма, и ошале веома вридне и корысне кнѣиге. Промысливши я дакле сѣ едне стране шoliko пошрибу одъ ове кнѣиге, а сѣ друге стране видећи, да одъ свїехъ врѣднїехъ людїехъ На-

рода Словинскога, кои были бы могли изврѣсно учиниши ову кнѣгу, нишко не спавля руку на овый шрудѣ: хошихѣ га я прѣимиши; премѣ да познавахѣ мою неврѣдностѣ, и да э не могахѣ толико изврѣсну учиниши: спавихсе нишпанеманѣ, и са свомѣ помнѣомѣ, како найболѣ могохѣ, и умихѣ, пышаюѣи и друга и прѣяшеля, накупихѣ толико рѣчи Словинскѣихѣ, да могу доспа быши за учиниши прѣвый пущѣ ову Кнѣгу. У коюй ако се надѣе коя рѣчѣ прилична Лашинской рѣчи, али Угарской, али Грѣчкой, алѣ инога ѣзыка, немойсе чудиши; эре слободно могу рѣши, да се не находи ни еданѣ ѣзыкѣ толико чистѣ, да се не служи коюмѣ рѣчию инѣихѣ ѣзыка, како да э рѣчѣ свога ѣзыка. Толико веѣѣ, да нѣке рѣчи Словинске су опѣене, шо еспѣ, наше и нѣихове; на шакѣй начинѣ да се не може рѣши, да оне рѣчи нѣесу Словинске, эре су Угарске, Грѣчке алѣ Лашинске, будуѣи опѣене и Словинцымѣ и друзымѣ. Какоши на прилику ова рѣчѣ Вѣно, и Словински и Лашински зовесе *Vino*: шакодѣерѣ Очи зовесе *Occhi*; а Очали *Occhjali*, Салаша *Insalata*. Такодѣерѣ и Словински и Угарски речесе Мачка, Ракѣ, Попѣ, Баба. А Грѣчки и Словински речесе Мышь, Трапеза, Хиляда, и шако одѣ осталѣихѣ. Не быхѣ я дакле добро учинѣо, да не спавимѣ оваке рѣчи у овой Кнѣзи, эрѣ су и одѣ осталѣихѣ ѣзыка, него самѣ имихѣ вѣдиши, есу-ли шакѣ рѣчи обычаине у Словинскѣй ѣзыкѣ; и ако нѣесу свуда,

доспа э да су обычайне у кою страну землѣ \*); за шо знай добрый Пріяшелю, да, ако у швому граду се коя рѣчь одѣ ове кнѣиге не разуми, разумишѣсе у друго мѣсто, и немой нишпа э хулиши, него ако ши нѣе задовольно угодьено, и познаешь у чему се поманкало, молимь ше, да, шшо самь я поманко, шы надврѣшишь, и ову кнѣигу изврѣсну учинишь, шшо бы мени веома драго было; и жудимь, да, како э досле велико непомство было за уписани оваку кнѣигу, шако да одсадѣ напридѣ се нашычу за учинишь э болю, и изврѣснѣю, за корысть свега свога Народа.

„Осшае ми, да дамь разлогѣ одѣ мога начина одѣ писаня; алѣ будуѣи я спавѣо свакой разлогѣ у испомѣ начину одѣ писаня, ялши Орфографѣи, коя ончасѣ слиди, за шо буди ши драго прошити э, и уфамсе, да ѣе ши быши угодна.“

„И да ова кнѣига юшѣ корыснѣя буде, хошѣо самь рѣчи Словинске изрѣши не самѣ Дѣачки, него и Лапински алши Талѣански, да, ако шко хошишь буде Лапинской ѣзыкѣ научиши, моѣь буде учишь га изѣ ове кнѣиге.“

„Кой наукѣ да юшѣ лашнѣи буде, хошѣо самь овди спавиши Грамматѣку Талѣанску у краш-

\* ) Говори нишшаманѣ Микаля ( у Италианскомѣ Предисловію ), сравниваюѣи лѣпша нарѣчѣя, како Италианска шако и Иллѣрѣческа: „ Но свакѣ вели, да э нарѣчѣе Босанско найлѣпше; за шо сви Писашели Иллѣрѣчскѣи были бы дужни потвершѣивовати му у писанью, шшо самь и я спарзосе у овомѣ Словару; ипр.“

крашко, у којој се може видети, на кој начин се има промињивати Име, Намисникъ имена, и Рѣчь, эре у свакој ѣзыкѣ промињују се на много начина; и Богъ ши дао свако добро. У Риму 8. Септембра 1646. “

Слѣдје у Латинскомѣ ѣзыку, и у Нарѣчию Далмашкомѣ:

„Одѣ Орфографіе ѣзыка Словинскога, или пи начина одѣ писаня.“

„Будући да Діачка слова су была нашасна, и измышлѣна за ѣзыкѣ Діачкій, нїе чудо, да се нѣма не могу најболѣ изрѣти све рѣчи и нїехѣ ѣзыка. За шо онїи, кои су се служили Діачкимѣ Словима, пишући у иный ѣзыкѣ, были су усиловани, или гласиши нѣка слова Діачка инако, него се Діачки гласе, или надврѣћи кое слово словима Діачкимѣ; и за шай истый узрокѣ Писцы нїесу се медју собомѣ погадѣали, служећисе нѣкии на еданѣ начинѣ, а нѣкии на другій испымѣ словима. То шшо се оспалымѣ стодило пишући у нѣиховѣ ѣзыкѣ Діачкимѣ словима, стодилосе нашимѣ шакодѣрѣ пишући у нашѣ ѣзыкѣ Діачкимѣ словима: и мало ихѣ се находи, кои се погадѣаю у начину одѣ писаня, и за шо э помучнїе шшиши кнѣиге нашега ѣзыка словима Діачкимѣ уписанне. Пишући дакле я Словникѣ, изѣ кога имаюсе учиши дѣца, и будући да ова кнѣига има већу пошрибу одѣ оспалїехѣ кнѣига, да се зна, на кој начинѣ су изредѣена слова, за моћи ласно наћи сваку рѣчь, кою човѣкѣ жуди, неймамѣ слїдиши койгодѣ начинѣ  
одѣ

одъ писаня, него имамъ изабрати найболій: А оный начинъ одъ писаня имасе дрѣжати за найболій, кой найманъ проминюе гласъ словима Діачкимъ; эре дрѣжимъ, да э веле болаъ надоспавиши кое слово Діачкимъ словима, него се служиши на два начина испымъ словомъ Діачкимъ: коя спварь чини, да се човѣкъ сме-ша шшиюѣи. За шо я даемъ Діачкимъ словима нѣиховъ правый гласъ, кой имаю у Діачкѣй ѣзыкъ, и кой се обычаи у Італіи, не само эре вѣруемъ, да э оный правый гласъ нѣиховъ, него юще эре подобнѣе могуе изрѣши рѣчи Словинске, гласѣи ихъ, како се у Італіи гласе; за шо слово С, имасе гласиши, како се у Італіи гласи, а не како ванъ Італіе (за горами, вели у Лашинскомъ). “

„Тако премъ слово С, кое шакодѣеръ ванъ Італіе не гласисе како у Італіи, има уздрѣжати гласъ Таліанскѣй: и шолико веѣе эре ѣзыкъ Словинскѣй има пошрибу и одъ еднога, и одъ другога гласа; за шо наши Нисцы надврѣгли су словима Діачкимъ слово С, и даю му гласъ шанѣи, како му се дае ванъ Італіе, оспавивши слову С, гласъ нѣговъ ошпрый, како му даю у Італіи. “

„А эре слово С, кадъ э заедно съ еднымъ одъ овизіехъ шрию гласовишїехъ, А, О, У, алъ кадъ за нѣимъ слиди слово L, гласисе како да э слово К, а не С; какоши на прилику Carus, Columna, Cultura, Clarus, Clemens, Cliens, Clodius, ипр. А Словинскѣй ѣзыкъ има пошрибу, да се кадгодъ гласи како С, а не

како К, предѣ да га слиди слово L, алѣ кое одѣ шрїю гласовишїехѣ А, О, У, за шо, за не смешашисе, и за лашнѣ шпиши, забилиже доню спрану слова С овако С, кадѣ хоѣе, да се не гласи како слово К, него како С; какоши на прилику Рлаѣ, Маѣ, Словјек, и шо э одѣ поприбе учиниши у веома мало рѣчи. Такодѣрѣ я, за не проминѣваши гласѣ Дїачкїй слову Z, надоврѣгао самѣ слово з, кое э истога нашего ѣзыка, и гласисе инакѣ него Z Дїачки (придае у Лашинскомѣ: „а сѣ друге спране има шакожде видѣ древне букве Лашинске з; за шо посшавленно медѣу Лашинска писмена не буде причиняши шегоше.“). Будуѣи дакле ова два слова, С, з, надоврѣжена, доста добрѣ се могу изрѣши рѣчи нашего ѣзыка словима Дїачкимѣ, коя се имаю гласиши на онїй начинѣ, на кой се гласе у Лашинской земли. А сва слова поприбна за нашѣ ѣзыкѣ имаюсе изредиши у овой кнѣиги на овїй начинѣ, како се виде овди изредѣна.“

А В С С С D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z Z.

„Слово J, и слово V, нїесу гласовиша, за шо у реду одѣ слова имаю ино мѣсто имаши него гласовиша I, U, шо естѣ ончасѣ за нѣма, како се виде гори изредѣна.“

„На мѣсто слова негласовишого J, служиши се нѣкїи словомѣ Y; алѣ э веле болѣ служишисе словомѣ J, эре садашнїи Писцы, кои пишущу илѣ нашки, илѣ Дїачки, спшавляю за не-

гласовишо слово **J**: за то болѣ се погадѣши шѣ нѣма, него чиниши, да слово гласовишо **Y** буде негласовишо, што нѣе учинѣо нишко одѣ онизѣхѣ, кои су Дѣачки писали. Служенїсе мы дакле нѣиховымѣ словима, валя да се на нѣиховѣ начинѣ служимо, а не да проми-нѣивамо гласѣ словима, и да чинимо, да се веѣе смеша шко шшѣе.

„Такодѣрѣ служили су се нѣкїи словомѣ **X**, а нѣкїи **S**, нашки пишуѣи инакѣ, него се нѣимѣ служе Дѣачки пишуѣи, и говоре, да се има гласиши какоши половицу слова **S**, и половицу **G**. Алѣ я волѣо самѣ се служиши испымѣ словима **SG**, коя будуѣи слова негласовиша, шо имаю по нарави своѣй, да се неймаю гласиши цѣловишѣ, него половина ихѣ; како се гласе сва оспала слова негласовиша: а кадгодѣ не гласисе ни половина ихѣ, него самѣ се шыкну, како се види у овой рѣчи Дѣачкой **Scena**, у коѣй два прѣва слова **Sc** самѣ се шыкну малѣ: шако премѣ имаюсе самѣ шыкнуши ова два слова **SG**, и веома добрѣ фешѣ изрѣши овака имена **Sgena**, **Sgilla**, **Sgitto**, **Sgedniti**, **Sgeliti**. Алѣ эре слово **G** не гласисе Дѣачки вазда еднакѣ, гласенїсе на иный начинѣ, кадѣ се надѣе сѣ коимѣ одѣ овѣхѣ прѣю слова гласовишѣхѣ, **A**, **O**, **U**, него се гласи, кадѣ се надѣе сѣ двама оспалымѣ, **E**, **I**: за шо када за словомѣ **G** имало бы слѣдиши кое одѣ овизѣхѣ прѣю слова гласовишѣхѣ, **A**, **O**, **U**, улагасе медѣу нѣима слово негласовишо **J**; эре кадѣ се уложи медѣу **G**, и шакымѣ гла-

совишымъ словомъ слово негласовишо J, чини-  
се, да слово G се гласи како мы жудимо, ка-  
ко на прилику се види у ова имена: Sgjalost,  
Sgjomije, Sgjuditi, Sgjuliti.“

„Друзіи шакодьеръ за не проминъвашъ гласъ  
слову X, алъ слову S, ніесу се хошили нымъ  
служиши, него на нѣгово мѣсто служили су се  
словима SC; алъ премъ да и ова два слова се  
приближаю къ правомъ гласу, ништа не ма-  
нѣ ніе добро служишисе нѣма, эре шко се  
нѣма служи, усилванъ э служишисе нѣма  
на два начина, коя стваръ може ласно сме-  
спи онога, кой шшіе, како на прилику се ви-  
ди у ова имена:

Dufcnik, Душникъ.

Dufcnik, Дужникъ.

Bodefс, Бодѣшь.

Bodefс, Бѣдежь.

Dufcja, Душа.

Dufcja, Дужа.

Udufcitife, Удушишисе.

Udufcitife, Удужишисе.

„Ова, и многа ина имена писала бысе и-  
спымъ словима, а пошрибовало бы инако ихъ  
шшиши: и ніе доспи, да чине слово f поду-  
го у одной рѣчи, а у другой краће S (f),  
эре Діачки однимъ испымъ началомъ се шшіе  
f дуго и крашко s. Веле э болъ дакле служи-  
шисе словима SG, эре вазда еднако се шшію,  
и могусе не само добро, него и болъ и лашнѣ  
изговарати оне рѣчи.“

„Алѣ

„Алѣ ако бы шко хопіо надоврѣѣи слово Ж Діачкимѣ словима, и небы хопіо служиписе словима SG, небы зло учиніо: алѣ эре нейма свакій Ушишпеникѣ ова слова нашего ѣзыка, за шо небы свакій могао надоврѣѣи ово слово Ж: за шо болѣ э служиписе словима SG, него надомеѣаши оно слово, шoliko веѣе да многимѣ ніе драго ово испо надомеѣанье слова, а власпишѣ када словима Діачкимѣ, не проми- нывши имѣ гласѣ, можесе доспа добрѣ гла- сншѣ она рѣчь.“

„Оспаше, да речемо одѣ нѣкїехѣ ошпрїехѣ рѣчїехѣ нашего ѣзыка, кое се не могу найболѣ изрѣши словима Діачкимѣ; за шо Писцы бы- ли су усиловани писати инакѣ ону рѣчь него се говори опѣенымѣ говоренѣмѣ. Какоши на прилику пишу нѣкїи Targne, али Tergne; Kargv, али Kerv; Karst, Karstianin; Gargur, али Gergur; Arvatisse, Arghja, Art, Hart: али кадѣ се говори, не речесе ни Targne, ни Tergne, алѣ Targnine, него нѣкако ошпрїе, да се гласовишо слово и не познае. Я за гла- сиши шаке рѣчи ошпре, ставіо самѣ два RR, и за нѣма едно I гласовишо, кое I неймаше гласиши циловишѣ, него самѣ шыкиуши малѣ, на овый начинѣ: Trrinje, Trrignine, Krriv, Krrivav, Krrist, Isukrrist, Krristianin, Krris- stenje, Ghrrigur, Hrrit, Rrit, Rrighja, Rri- vatisse, и шако одѣ осталїехѣ; эре нашѣо самѣ учеѣи дѣцу, да веома ласнѣ на овый начинѣ се шшїе, и да се може на овый начинѣ шшиюѣи не заносиши рѣчь инакѣ, него се опѣенымѣ го-

воренѣмѣ говори. Самѣо валя едномѣ замири-  
ши, да оно І, кое слиди два RR, неймаче  
гласиши циловишѣ, него самѣо шыкнуши; коя  
сшварь испиномѣ э супроѣѣ наравы слова гла-  
совишого, алѣ за неволю прибуе га шако шши-  
ши, не могуѣи инакѣ болѣ, и лашнѣ изгова-  
раши шаке рѣчи. Нѣкѣи у шаке рѣчи не спа-  
вляю ни едного слова гласовишого; алѣ э му-  
чно гласиши безѣ слова гласовишого, а власпи-  
шѣ кадѣ слиде юшѣ два, алѣ при слова не-  
гласовиша, какоши Srrbglin, Smrrtno; у ове  
рѣчи не видисе него едно слово гласовишо, а  
валя у свакой овой рѣчи два гласа учиниши  
шшиюѣѣ, коя сшварь ласнѣо може смести чо-  
вѣка. Ласнѣо се шакодьерѣ, и чесшѣо смеша,  
кадѣ се на оный другѣи начинѣ пише, шо естѣ  
овако: Targne, Smart, Art, Arvatisе, Ar-  
ghja; эре ончасѣ се надѣе оно гласовишо сло-  
во А, и ончасѣ привари те, чинеѣи, да га  
гласишь свега, не имаюѣи быши глашенѣ васѣ,  
и кадѣ се домыслишь, веѣѣ си приваренѣ: шпо  
се не сгадѣа пишуѣи два RR, эре оно І, кое  
ихѣ слиди, ошпане каконо покрывено ошпри-  
номѣ одѣ она два RR, и ласно га э не гла-  
сиши свега: алѣ юшѣ да бы га шко хощѣо гла-  
сиши свега заедно сѣ ономѣ ошприномѣ одѣ  
два RR, небы могао. Алѣ ако се гдигодѣ о-  
бычае рѣши Smart, Kary, или Smert, Kery,  
и шаке ошпале рѣчи, онѣи могу шако и пи-  
сати. А я, за погодиши и ньима, хощѣо самѣ  
у овой кнѣизи спавиши и Smart, и Smert, да  
и оны могу наѣи ону рѣчѣ на свое мѣсто.

„ Та-

„Такодѣрѣ пишу нѣкїи Меја, Меју, Луји; алѣ кадѣ се говори, не речесе тако, него Ме-ghja, Meghju, Lughji; Righji, а не Riji; Righje, а не Rije; Vighju, а не Viju.“

„По начину одѣ овизїехѣ рѣчї можемѣ знаши, како се имаю писаши овака имена, кадѣ на сврѣси неймаю гласовишога слова. Како рекша добрѣ се могу шшиши овака имена: Vighju, Righja, эре имаю на сврѣси гласовишо слово; алѣ ако однесешѣ найпослїднѣ слово гласовишо одѣ Vighju, осташиѣ Vighj; одѣ Righja, осташиѣ Righj: какоши Kogn righj; Vighj dobrѣ. Дакле овака имена имаюсе писаши на овїй начинѣ, Righj, Vighj, Sveghj, и шако одѣ осталїехѣ. И ово буди доста речено одѣ начина одѣ писаня за ѣзыкѣ Словинскїй.“

„Сшавишѣу овди свїдочанштво, кое одѣ мѣга начина одѣ писаня учини М. П. Ошацѣ Фра Рафаелѣ Леваковичѣ Реда С. Франческа одѣ Мале Брашїе, кой посла ради нѣговїехѣ крепосшїехѣ бї учинѣнѣ Аркибискупѣ одѣ Окриде, и ово су нѣгове рѣчи у Словинскїй ѣзыкѣ обраѣене:“

(изѣ Італїанскога)

„Я Фра Рафаелѣ Леваковичѣ (у Італїанскомѣ, Croata), одѣ Реда С. Франческа одѣ Мале Брашїе, Направителѣ (у Італїанскомѣ, Sorgettore e Reformatore) по заповѣди Светога Стола Апостолскога одѣ Кнїгї Црѣковнїехѣ ѣзыка Словинскога (у Італїанскомѣ, Iligica, ò vero Slava), шшїо самѣ горнѣ писмо

D

одѣ

одъ Ортографіе илиши Начина одъ писаня за  
моѣи писаши Діачкѣмъ словима ѣзыкѣ Словин-  
скій, кога учини М. П. Ошацъ Іаковъ Мика-  
ля Дружбе Іисусове, и колико самъ замирїо,  
онъ в изнаучїо начинъ за изговараши рѣчи Сло-  
винске словима Діачкѣмъ съ маньомъ проми-  
номъ правога гласа, кога слова имаю у Діач-  
кїй ѣзыкѣ, и веома добрѣ изговара рѣчи. За  
то шко буде хошиши служишсе испшымъ на-  
чиномъ у писанье и изговаранье, моѣи ѣе га  
добрѣ и ласнѣ слидиши. А младїи ласнѣ,  
научивши шшиши ѣзыкѣ Словинскїй, моѣи ѣе  
заедно добрѣ шшиши Діачкїй ѣзыкѣ. Судимъ  
дакле, да се може примиши одъ онизїехъ, кое  
гледа реченный Начинъ одъ писаня, да за ко-  
рысть Народа изыде на свшлость Словникъ  
шолїкѣ пошрибанъ, и жудьенъ; и за вѣру у-  
чинїо самъ ово мое свѣдочанство. У Риму у  
Манасшырѣ одъ Арачели на 23. Гьюня 1646.  
Я Фра Рафаелъ гору реченный шпр.

Слѣдуе шїшло:

„Граммашїка Талїанска у крашко, или, Кра-  
шакъ Наукъ за научиши Лашинскїй ѣзыкѣ,  
кога Словински уписа Ошацъ Іаковъ Микаля  
Дружбе Іисусове. У Лорешу, по Павлу, и  
Івану Башисши Серафину. М. DC. XLIX.“

На Образу шїшла чшасе:

„Доброму Прїяшелю, кой шїше ове Кнїге.“  
„Бывши я уписао Словникъ, илши Диціонарь,  
у кому рѣчи Словинске хошихъ изговориши не  
самѣ Діачки, него и Талїански илиши Лашин-  
ски, да, ако шко хошишь буде Лашинскїй ѣ-  
зыкѣ

ѣзыкѣ научиши, моѣ буде учишь га изѣ исше  
книге: коя спварь да му лашня буде, хопіо  
самъ уписаши шакодѣрьѣ овый крашакѣ Наукѣ,  
или Граммашіку Латинску, сѣ коіомѣ веома  
ѣе му лашнѣ быши учишь га. Кой Наукѣ  
премѣ да э крашакѣ, уфамсе, да ѣе коры-  
спанѣ быши не самѣ за оне, кои жуде Ла-  
шинскій ѣзыкѣ научиши, него юшше за дѣцу  
одѣ Далмаціе, коя уче Діачкій ѣзыкѣ Грам-  
машікомѣ за Латине уписанномѣ; эре дѣца  
найпріе науче машеринѣ ѣзыкѣ, то естѣ Сло-  
винскій, а пакѣ мало по мало у скулахѣ уче  
Латинскій ѣзыкѣ, и веома имѣ э мучно учи-  
ши Діачкій ѣзыкѣ, не разумивши добрѣ Ла-  
шински. За шо, рекохѣ, корысно бы и добро  
было, да найпрія науче ово мало Граммаші-  
ке Латинске, Словинскимѣ ѣзыкомѣ изговорен-  
не, эре пакѣ лашнѣ бы имѣ было учиши Діач-  
кій ѣзыкѣ Граммашікомѣ за Латине уписан-  
номѣ. За шо добрый пріяшело добровольно  
пріими, молимъ ше, овый мой малый прудѣ,  
промысливши, да, ако э и малаханѣ, быши  
ѣе мнозымѣ веома корыспанѣ; и Богѣ ши дао  
свою милосшь . “

И шеби, и шеби добрый Микаля! но шшо  
учини, Микаля! да опѣ Бога надѣшь? Твое  
перо, кое э умѣло Ж, и з, чершаши, и на-  
чершанія ові, и подобні, познавало сву силу  
и веопышность у ѣзыку уста Славянині  
швой, зашшо да се пусши безѣ сваке неволѣ  
у шакову, како и самѣ при RR именуешь,  
неволю? Проницательство швое у искусству пи-

санія чини теби честь медьу швоими соотечесвенниками у време швое, но несрећомъ честь ова включавасе сва до перве шочке у бесѣди швоей о Правописанію Славенскога ѣзыка. Въ жеспву швоему, швоему познанству съ Леваковичемъ, подобало э бесѣду ону, по онаковомъ почешку, сасвимъ другоячѣ продолжиши; и у време, докъ су юще обе Славенске Азбуке у вашемъ Славенскомъ ѣзыку употреблявалесе, овыхъ употребленіе подупираши и швердиши, а не неосновашелнымъ Особенякомъ землѣ швое слѣдуюћи, Славенскомъ Правописанію у Римской Азбуцы мѣсто пѣпати, кое юще напѣпали нису ни после тебе швой земляцы, ниши буду до вѣка досшашочно напѣпати ни съ Далмашами Хорвати и Славонцы, ни съ овыми Іспрѣани и Крайицы, ни съ Боемцами Словацы, Моравцы, Лужацы и Поляцы. Но да те опрѣшимъ и опростимъ, друже Іисусовъ! отъ просшупка швоега къ Роду Славенскомъ, рећи ћу, да э превелика приверженность швоя къ проселушисму Римскомъ засѣла была предъ зѣнице швое, и теби Славянину нѣ дала выше-Славенскими очима швое Славенске важнѣйше гледаши вещи. Чрезъ швой шрудъ, и послѣдовашеля швой, кои су теби малѣ подобитисе хотѣли, чеса су досшалисе Далмашини? Вмѣсто швой Азбука, имаши данась што Ішалїани наричу Скъвѣшо, Скълавицу, ш. е. гробище Славенскога ѣзыка! сирѣчь Римску Азбуку по Славенскомъ ѣзыку. Не ты, Микаля! не ты самъ са свими  
еди-

единомышленниками швоими, но нѣ высоко-  
заслужнѣйшій у свѣю Славянá за Повѣсть ихъ  
Шлецеръ, не буде имаши у правѣ Славянá  
нигда болѣга послушанія, него подлый на ли-  
вади чверчакъ, кадгодъ узговори: „Буде ед-  
номъ опечесшволюбивый Руссѣ самъ пред-  
ложеніе учиниши, да и онде, вмѣсто Грече-  
скій (Куріллоу) унциалнїи букава, уведесе  
Лашинска Азбука.“ Раичъ безсмерпный нашъ  
назвао э Влахе Полуславянами; да э онако по-  
знавао Далмашине, морао бы было и нѣма не-  
ко подобно пронаименованіе приложиши. — Ако  
бы кому опъ иновѣрнїи Славянá мое кое здѣ-  
шнее слово прешыкашело видѣлосе, я га по-  
зывамъ у вѣрояшну Повѣсть, и предѣе Серб-  
ске Героглуфке, у Предварителная Бесѣдовни-  
ка Іллуріческо - Італіанскога.

Овако су Римске Церкве Іллурѣ поступали  
сѣ своимъ писмомъ, и опрекшисе свой Азбука,  
сами себи заказали сообщеніе сѣ чиспымъ Сла-  
венскимъ ѣзыкомъ у священными книгами. Шше-  
па, и срамоша, што э найвеѣій Іллуріческій  
Пѣсношворацъ, познашый и внѣ Іллуріка, пре-  
пѣшый Качичъ, писао вишежества Іллуровъ гад-  
нымъ Скъавешомъ! Овой ублюдной у Славен-  
скомъ ѣзыку Азбуцы шоліко э лагше, по оп-  
верженію свойшвенныхъ, упошребленіе по Дал-  
маціи распроспранилосе, коліко э манъ шу-  
да (гди бы нарочнѣ шоліко ревнишелнїе было  
шребало), православна часть Іллурá старала-  
се развести упошребленіе своей. Опъ време-  
на Божидарова даже до шпоре половине XVIII.

Вѣка нейма ни найманѣга шрага, да бы шко изѣ Далмаціе, Ерцеговине, или Босне, было дао шшогодь за православне Іллуре овде печашаши. Колико различіе отѣ Грека, кои су не манѣ Турками порабощени — клевершы наши! Грецы знаду, шша су книге. — Но ни у шо време нису были изѣ Іллуріка мужевы, коимѣ э на умѣ пало за наше Іллуре у Млешками книге печашаши. Да шко су были шїи мужевы? Онїи, кои знаду, шша су книге. Димитрій Θεодосіевѣ, Грекѣ изѣ Іоаннине, дѣловодацѣ у здѣшней Греческой Гликіевой Печашни, вознамѣри около 1758 года самѣ за себе Печашню сооружиши, и при вопрошивленїю Общешва здѣшнїи книгопечашашелѣ, ползуесе средшвомѣ, кое э спалосе шросшрукѣ прибышочнымѣ. Предшави Републики Млешачкой, коя э велику шерговину сѣ своими книгами водила у различна Европейска Державшва, да и за подданнике Іллуріческе восшочне Церкве могу овде пошребне книге печашашисе; докаже небышность здѣ шакове благопошребне Печашалнице, и одержи пожеланно дозволенїе. Пише шай часѣ у Руссію, и додьу му писмена С. Курїлла и Московска; пише у Римѣ, и додьу му буквице С. Іеронума; прибавивши кѣ шому писмена Греческа, и човека Русса кѣ новомѣ предпрїяшїю, обѣявисе Книгопечашашелемѣ Греко-Славенскимѣ.

Отѣ шогда э гобзисисе шала нива Мусѣ Славено-Сербскїи на Западу, и шѣмѣ разбошѣваши, яко красная вѣ пустыны, Церкве  
на-

наше у Далмаціи, Босни, Ерцоговини ипр. Сѣ Плачемъ Матере наше Сербіе, сѣ Пѣсномъ Косовопольскомъ, сѣ Тренодіомъ вѣ Мірѣ Человѣка вшедшаго, и сѣ Сѣшованіемъ наученаго младаго Человѣка, дашо э начало свѣтскомъ, како сѣ Требникомъ ипр. церковномъ нашемъ овде книгопечатанію. Плачь Сербіе, безъ мѣста и лѣта, печашанъ э 1761 года по Павла Юлинца Введенію вѣ Іспорію происхожденія Славено-Серб: Народа, у Примѣч. стр. 158. Дробна писмена ове шужне Пѣсне нису онога вкуса, кой влада у испе величине писмены прочі здѣшні печашанія: рекао бы, да су некаква древнія, малѣ юще уллученна, и выше необдѣланнымъ Божидаровымъ (коя су крупнія) подобеѣасе писмена. Глаголишы, попомцы зарѣ древні Іллурѣ као Словацы древні Панонѣ, малѣ су изѣ ове Печашнѣ глаголали, а ни у Риму ни овде нигда о чемъ другомъ, кромѣ церковні вещи, своіомъ Глаголицомъ печашали: да, и шо шоль оскуднѣ, да су принуждени были всегда по неколико, а у нынѣшня времена посве, книге свое, кое се выше шроше, перомъ, као предѣе изобрѣшенія книгопечатанія, иреписываши. Све, што э нашимъ ѣзыкомъ у Димитріа Оеодосіева, и наслѣдника му сыновца Г. Панае, печашано, и до мое вѣдомости дошло, содержавасе у Кашалогу, кой э као вшора часшица овога Поминка придѣшѣ на краю. — За Греческе земле печашасе у овой Печашни ежегодно по 50 до 60000 комадѣ книгѣ, церковні и различні свѣтскі: Печашня

Гликіева чини два крашѣ шолико; у овой печашасе и Турски Греческими писмены, за Греке забывше ѣзыкѣ свой у крайности Мале Асіе кѣ Арменіи и Персіи. За наше сосѣдне Іллурическе земле, што э у найболю кою годину до сѣдѣ овде печашалосе, естѣ према Греческомѣ, едва као 1 према 99 !!! Заиста за шолика, подобно Грекомѣ словесна створенія, по свакой мѣри премало. Но кадѣ э шако, да зажмемо очи за прешедшее, и да речемо: Болѣ и што, него ништо. —

Кадѣ помниво око понре у Сербскій Іллурикѣ, и кадѣ умомѣ человекѣ обузме напорѣ жесшкѣ спремившихсе прискорбни обстоятелства преко обласшей негдашне Імперіе Сербске; кадѣ посмотри родолюбацѣ качество злостоянія многолюднога Рода своего чрезѣ выше ошѣ чешырію шопина година, расцвѣлисе родолюбиво сердце, и не зна си мѣста ни ушѣшенія наѣи. Вмѣсто власни рабство, вмѣсто свободе неволя, вмѣсто чисте вѣре суевѣріе, вмѣсто благоимущества убожество, вмѣсто наука и занаша глупость, вмѣсто дружелюбія дивячество!!! Сербли дома пошурчилисе сѣ Турцы, некїи вѣромѣ а сви наравами, повлашилисе сѣ Власы, помадѣарилисе сѣ Мадѣары, сѣ Італіаны пошаланчилисе, и понѣмчилисе сѣ Нѣмцы! Шта э іоще шребало, пакѣ да изчезне овога имена Народѣ? Не шако нечестивія, не шако..... Ако э и понещаспливилосе Государству Народа овога порабощилисе, но Мусе нѣгове, Божіе кѣеры, ни.

нису могле одержиме быши люпыми оковы желѣзными вашего свирѣпога Корана; ове су умѣле всегда некакѡ сохранишисе, и всегда и у спранспвованію своему име свое и Рода своего разславляши: нису могле нѣи ни вражде дароподашелства, ни угрозы велебности, ни язве несношелства, ни бѣдствія нищете нигда сасвимѢ преодолѣши. Проспе и убоге, оне су нами, ако и полумрачный, обаче не вечерный сохраниле свѣшѢ.

О овомѢ свѣшу разглаголспвоваши обширно, нѣе юще време. Предѣе треба подробно собрати гди э годь што за НародѢ нашѢ печашалосе, или у рукописами ошало. Мы шо дѣло препоручуемо све УченымѢ нашимѢ у Срему и у Мадьарской, самѡ за себе предѣудержавамо, колико э о шому прилика мимогредомѢ добацила у руке наше у овомѢ крайнемѢ Іллуріка Западу: молеѣи юще све и свакога книголюбца нашего, ако бы чимѢ ПоминакѢ сей могао обогатиши и исправиши, да сообщенія своя сѢ приложеніемѢ имена своего благоизволи у здѣшню Печашню дослаши \*); медьшымѢ ни нашемѢ спранію о томѢ не буде пращашисе.

Дал-

---

\* ) У само време набиранія овога шабака у Печашни, изрядный Юноша, Любимый мой Г. ІоаннѢ МатишоревичѢ, мореходецѢ изѢ Ерцета НовогѢ изѢ Луке Кашарске (сродства Іововичева и Цвѣшовичева), рачишель вещей касаюѣихсе до прославленія Рода своего, доспавіо э меня веѣш нешто, сѢ обѣщаніемѢ множаега, што не мало луча буде прибавиши выще еглащенномѢ свѣшу.

Далмашскій Сербли (изселившіисе Ерцеговцы и Босняцы), као западніи православніи Глурры, мало су писали, а юще манѣ печатали, или паче толико коликѣ ни мало. Овому быле су слѣдуюће причине: невѣжа проспота, надѣ овомѣ несравненно превозможеніе несносипелнога Каѳолическа сѣ Папиномѣ лютомѣ Инквизиціомѣ, політика Млешачкога Правителства; а у свое време великомѣ часпїю и самособственна неохота и несоревнованіе, безмѣсна спрашливість и подлое раболѣпство. Неопложне церковне книге, кое бы, сѣ доблымѣ наспоянїемѣ, быле могле у Млешками печаташисе, доносили су се, како за Бугарїю, Сербїю, Босну, Ерцеговину, шако и за Далмацію, изѣ Руссіе сѣ превеликимѣ иждивенїемѣ. Оваково иждивенїе, кое су чинили Аустрїйскї державѣ Сербли, промогло э Императора, нѣима уношенїе Русскї книгѣ забраниши, и наложиши, шшобы толикїй новацѣ у Царству оспао, да нуждне имѣ книге (кромѣ зарѣ нѣкихѣ веле важныхѣ) домѣ печатаюсе. Почешо э было шо испо у началу вшоре половине прошлога вѣка и у Млешками дѣлашисе, но за мало пошраило. Причина предпрїяшїю овому найдальнїя была э ша, што су около шога времена попресшали Русси на ежегодный саямѣ (пазарѣ) сѣ книгами своими доходиши, чини ми се, у Адрїанополь, ошкуда су наши Народы у Турской оними снабдѣвалисе. Шша э шада у Млешками, содѣйсшвїемѣ даже Мужевѣ изѣ Срема и Мадьарске, намѣра-

валосе за Народе Глуріческе дѣлаши, свидѣ-  
 шелствуе здѣшній книгѣ Кашалогѣ, кѣ чему  
 найпаче Магазина Славено-Сербскога Предисло-  
 віе, и весь Магазинѣ, заслужуе све вниманіе и  
 усердіе книжныхѣ Сербовѣ. Не самѣ церков-  
 не, но и мѣрске полезне и пошребне книге ста-  
 ле су быле овде печашашисе: но овой зори,  
 не знамѣ по коей несреѣи, смеркло се э предѣе  
 него э добрѣ разданило се. Неописанно э отѣ  
 пада нашѣ Церквѣ у Далмаціи, Босни и Ер-  
 цеговини, книжеско оскудѣваніе. У свой Дал-  
 маціи нейма нашего Книгопродавца! Знакѣ, да  
 у свой Далмаціи не може еданѣ човекѣ хлѣ-  
 бишисе нашѣ книгѣ продавствомѣ! Перво мѣ-  
 сто, ндуѣи са Запада, гди нашѣ човекѣ кни-  
 ге продае, естѣ Карлшпадшѣ: жао ми э отѣ  
 сердца, шшо не умѣмѣ садѣ именовати овога  
 благонарочногога Сербина. Сшыдесе, рекао бы,  
 наши купцы овога благородного и общеплез-  
 ного купечества, а можесе заедно и сѣ дру-  
 гымѣ водити. Наши Люди вообще нису юще  
 окусили сладости праве людске, удобне жиз-  
 ни: нами юще чинисе лѣнность, шшогодь нѣе  
 тяжеломѣ мопыкомѣ и сѣкиромѣ сурова ра-  
 боша. А шко книге пише, ако му се не крое  
 на изврашѣ халине, велисе, да отѣ дангу-  
 бе мѣрчи бѣлу аршію (коя э за шо начине-  
 на). Колика отскочность мудрованія отѣ му-  
 дрованія стародревнѣйшега книжного Народа,  
 у коему э родіосе боговидецѣ Моусей, прему-  
 дрый Соломонѣ, Пророцы, Исусѣ, Апостоли!  
 До данашнега дана, имати у особитой чести  
 оне,

ене, коимъ э Богъ подѣлю прозорливости и мудрость, обвезуюсе едномъ нарочномъ священномъ заповѣдїю Еврей. А Сербли?

У 1800 году возобновлено э было исто предпрїятїе у Печашни Г. Пана Феодосїа, изданъ Кашалогъ здѣшнїй нашїй книгá, и позвани у нѣму Учени Сербли къ поревнованїю книгопечашанїя; но како э Кашалогъ малò досташочанъ быо, тако по нѣму и успѣхъ: да паче, дѣловодацъ Грекъ, не умѣющъ добрò Славенскаго ѣзыка, причинїо э, не самò дѣйствителну безмѣрну шпешу своими печашанїями Г. Пани, но сувыше чрезъ ша бацїо ову Печашню по свуда у подозрїтелство и недовѣренность. Сасвимъ по иномъ позванїю спалосе э, да у Млешке додѣе 1803 года еданъ опъ щасливѣйшїй Просвѣщителя Рода нашего. Дому Феодоровичью у Трїесту честь, шшо э Господинъ Досїеѣй Обрадовичъ рѣшїосе Бечъ оставиши, и посѣшивъ ове стране, овуда посѣяти сва она сѣмена, коя э посѣяо. Медьушымъ ово э Господара Драгушина, сѣ Брашїомъ, едва едно пречасїе заслуге у обще ползе Сербовъ. Ово су онїи Божидаровичи у Предисловїю Йеике Г. Обрадовича, и ово э оно Медицейско Серблемъ Племя у Предисловїю моего Мудролюбца Индїйскаго. Господинъ Обрадовичъ вознамѣрїо э быо овде выше чиниши, него шшо э учинїо, како э ошкрыо на стр. 4. Предисловїя свое Йеике; да и на другомъ юще мѣсшу нешто важно са мною, по окончанїю моего Землеописанїя, предпрїняши, сирѣчь у Луцы  
Ка-

Катарской Сербско правилно училище посшановиши, кѣ чему э веѣѣ дѣйствително родолюбива душа, покойный Г. Іоаннѣ Ніколаевѣ Іововичѣ опѣ Спрашимировичѣ, онде опредѣлио быо даромѣ свой еданѣ домѣ и вершоградѣ. Безѣ лицепріяшїя, я самѣ обрѣо сва мени познаша лица овога имена и ошродѣя благороднодушна и искренно родолюбива: мой добрї прїяшеля, Господарѣ Брашїе Хрїстофора и Іоанна Цвѣшовичѣ, лѣпа Сербска сердца не могу овде подѣ премолчанїемѣ ошати. Имающе некї, кои, видисе, манѣ маре познашисе, него благошвориси; но ше ѣемо мы умѣшиса наѣи, и познашиса дашиса: ако оны за шо не маре, мари Сербско признашелство. За Далмацію и Босну поревновашиса, не буду, кадѣ обща полза зашисе, отрѣшисе Г. Брашїя, здѣшный, доброхошѣ мой, Петарѣ, и у Задру, великїй рачисель книгѣ Гаврїйлѣ, и Алексїй, Пешровичи. Прочыхѣ изѣ онї спранѣ усердїе, ако э мени и непознашо, може зашо бышиса у свой часѣ и време общеполезно и общевѣдомо усердїе. Общество Трїестанско наше, найвыше као и у Луцы Катарской самїи бодрыи Ерцеговцы, дало э изѣ лона своего опмѣнне признаке книголюбїя. А подпора присна моя, милый Уякѣ мой, Г. Іоаннѣ Димичѣ у Карлшшадшу, не мора-ли и онѣ у реду числа овога свое мѣсто имашиса, имаюѣи право заслугу мою, колишка э годѣ, самномѣ дѣлашиса? Свояка моего, Г. Максїма Поповичѣ у Карлшшадшу; моего Прїяна, Г.

Оеодора Захарича, и брашю му, у Новомъ Саду Г. Евѣмїа, и у Карловцу Срѣмскомъ Г. Стефана Гаврїйловича; како и у Земуну Г. Михаила Павковича, и Г. Луку Кисича у Бечею, я самъ дужанъ овде пригласиши; ербо э ме-дбу намв не дружелюбиво шокмо, но шакожде родолюбиво и плодшворящее прїяшельство. Я самъ пошвеосе опъ мое рѣчи ушлажденїемъ споминяня чеснїи имени Мусамъ Сербскимъ; не може мв у шому нв замѣришисе, ерѣ э ша праведно, благоразумно, и общеполезно, споминяши. Я мыслимъ, да бы нашїи людїи кѣ книгамъ и писму неохота могла разумнымъ захошыванїемъ убавишисе и побѣдишисе, кадѣ бы самѣ рѣсна кѣ шому воля была онимъ, чїе э шо руководство \*): неохота свака происходи опъ непознанїя вещей, *Ignoti nulla cupido* — шшо я не познаемъ, не могу шо облюбшши ни захошѣши. — Г. Обрадовичъ вознамѣрїо э быо, шшо смо сказали, дѣлаши; но общояшелства, всегда Серблемъ опакка, прекрашила су великїи намѣренїи исполненїе! Человѣкѣ предлагае, а Богѣ располаже.

По шога расположенїю сѣ друге стране, и у исто време, изненада плане оганъ свободе Сербске на Дунаву и Сави; изненада оживѣ лани име Іллурїческо на Адриашическомъ Морѣ!

\*) Позри о семъ множае у книги: Сверхъ Воспитанїя кѣ Человѣколюбїю, Предисл: стр. 33 и слѣд: до 43 включшело; и све Предисловіе.

ру! Народы Европы обратили су очи гледаши ове забвенне бывше области. Радость овога пролѣшья поушѣшила э расцвѣленне Мусе, и подвигла ихъ по свуда къ Пѣснотворцемъ да пропѣваю Серблемъ, вопїявшимъ до шолѣ сѣшующу пѣснь сѣ Поля Косова. Каковагодъ буде изъ нынѣшній боренїя, бышпье боля отъ бывше, судьбина Народа Сербскога: на-даймосе на Господа силъ, не унываймо, и будешъ. Што э у Далмаціи, паче чаянїя, Народу нашему добылосе, мы треба да шо не смашрамо самѣ као неку Божїю освету, но да шымъ посшарамосе свими силами воспользова-шисе, и полезными быши и оной брашїи на-шой, коя подобнога лищаваюсе состоянїя. На-ми не присшой чиниши, што су Папе и Па-пежцы чинили у времена всеобщаго мрака; обаче присшой намъ и надлежи намъ, имаюћи свое средошочїе, нешто чиниши. Ово средошочїе есть, како свѣкъ веѣъ зна, Царско узаконенїе Архїпасшыра Далмашскомъ и Албанскомъ православїю, и учрежденїе правилнога Серблемъ у Далмаціи дѣшовоспитанїя. Совѣшно бы было овымъ нововоскресшымъ и отъ ща-сливїе у Мадьарской брашїе свое, найпаче мишрополїшствующу Родителю новї Мусѣ Сербскї Его Превосходителству Г. Архїепї-скопу Стефану Спрашимировичу, давнѣ раз-спавшимсе Серблемъ, опселе онымъ у об-разованїю своему подобяшисе и подражава-ши. Да, Народы приморскїи имаю вообще преимущество у име прилика къ просвѣщенїю,  
предъ

предъ Народами внутрѣземскими; и я ѣу ре-  
 ли, Далмашскіи Сербли имаю оно, само ако  
 хоће, предъ свими остальми Единородцы.  
 Осталии Сербли получаваю свое просвѣщеніе  
 чрезъ Мадьарску изъ Германіе, и шшогоды изъ  
 Руссіе: великимъ околышемъ, и преко толи-  
 ко руку; ерѣ Ішалія была э перво пріятели-  
 ще Мусá Греческїи, и пребыла до данась прис-  
 нымъ исходищемъ вѣжеспва и художеспва свой  
 Европи. Или э случай быо, или нека суще-  
 спвенна причина, еле ни саме Мусе Греческе  
 нису ни половиномъ толико изъ опечества  
 своего полезне быле Европи, колико су полез-  
 не, опкако су преселилесе у Ішалію, и, да  
 речемъ, ове землѣ обукле одѣло. Ішалія мо-  
 же Народамъ нашимъ опселе и по тому боль-  
 ма нравилесе, што э сѣ нѣомъ можно сооб-  
 щавати безъ прешыканія по вѣрорвенію. Не-  
 бы-ли дакле болѣ совѣшовано было и нашей  
 жели и жедѣи просвѣщенія, да се и она на-  
 появати спане изъ овога всеобщаго источни-  
 ка, Иппокрене Европейске? Само сѣ благо-  
 разуміемъ, сѣ изборомъ, и предосторожноспію.  
 Германску рѣснопу любкостію Ішаліанскомъ  
 распворавати, почное сѣ полезнымъ, и по-  
 лезное сѣ удобнымъ соединявати, шо жела-  
 шедно было бы да буде мѣрило и правило о-  
 бразованія Сербскога: ни за кимъ ни у чемъ  
 маймунисати или обезьянитати, сирѣчь ни опѣ  
 коега Народа нишпа не пріимати само зашо,  
 ерѣ э шо нѣгово, но ерѣ э добро: мы може-  
 мо, и шреба да имамо свой собственныи оп-

личный характеръ . Ружно э видѣши човека Сербина , кой се горди шымъ , што э выше прешворіосе у Італіана , Нѣмца , и проч. , и шако изневѣрїо порекло свое и племенищый Родъ свой ! Зарь образованный Сербинъ не може выше быши Сербинъ ? Не можесе оцѣниши добышакъ , кой бы быо Іллуромъ чрезъ книголюбиве Рагужане , како су овїи случай имали дуговременно сами собомъ правили , кадъ небы были у образованію своему едностранчили : Рагужани , неизвѣстно , есу-ли манъ одержалисе добрыми Славяны , или поспали добрыми Італіаны . Среѣна (чудно реѣи ! ) што су овїи Славяни мало Славенски писали ; шолїко су манъ важности осшавили у своей Склавицы . Познашо э , да су у книгохранилищу Рагузейскомъ многїи Сербскїи рукописи и докуменши изъ давнї дана попушени и скрышы : садъ э време , кадъ Сербину оно ошворено спои , ако нїе све унищожила нїхова безмѣспна вражда , за кою оны почели су веѣѣ каяшїсе . Ово раскаянїе могло бы самога коега добросердечнога Дубровчанина склониши , да изнадѣ , испише , и на свѣштѣ даде , што су Сограждани нѣговы были подбили единародцемъ Серблемъ .

Заключїшелно , добро э , да зарана меѣу нами вѣдомо буде , кой э правый , по мнѣнїю вещейѣцевъ , пушь кѣ просвѣщенїю . Мы смо единародцы съ Руссы , и по природи , а и по правди нїховы у многомъ кое-чему подражашели . Што э добро , добро э ; но говорїсе , да э лѣспвица Русскога народнега образованїя преврашна ; да э

шо већъ Руссоо быо примѣшю, и юще опредѣленіе сасвимъ недавно Хайне и Шлецеръ шако: „ Не треба да самò маѣмашическа, нє, предьє історическа вѣжеспва у Русси валя да се выше обдѣлаваю. А шшобы ова обдѣлаваши моѣи, треба де предьє красно книжеспво у Русси найдесе, оно, едино сущее, кое Русскому Народу желаемо може доставиши просвѣщеніе. Юще ни еданъ Народъ на свѣту нїе изъ варварства исторгнушъ чрезъ Маѣмашикку: природа не премѣнява печенія своего, а чрезъ красна художеспва и вѣжеспва, чрезъ красне Писашелъ и Пѣсношворце, есу Грецы и Римляни, Італіани, Французи, Англи и Нѣмцы образовалисе!“

По сему можесе судиши изъ слѣдуюћега Кашалого о качеспву нашега у овими краевы книжеспва: разумѣсе, досадашнега; ибо опсадашнее, надежда э — време э, и дужностъ э — да буде другояче. Найвеће спвары на свѣту быле су найпре малене спвары, и возвеличиле су се пушемъ, коега указуе Пословица: Согласіемъ вещи мале распу, несогласіемъ и найвеће распадаюсе. Но у нашемъ Народу, или да болъ речемъ, медьу нашими Людми, нейма согласія; нейма бо по спрогомъ разсужденію мѣста име Народъ, гди нїе согласія. По чему нїе ни чудитисе, зашто медьу Сербами кѣни-какомъ всеобщемъ предпрѣяшію нейма еднодушнога согласія; ербо Сербли, кромъ оныхъ у Сербіи опъ мало година, не сосшавляю нигди цѣлокупанъ Народъ, разсужи су-

щи

щи посреди Турака, Влаха, Мадяра, Славонаца, Хорваша, Далмаша, у малыми обществами, или единственными домочадствами. Овѣи Люди, послушествоуюѣи вѣрно (што всегда и свуда безпорочно чине) законамъ различни обласни, не могу имати никакова особногъ гражданскогъ междусобногъ союза, и по тому никаковы гражданскѣ особы предпрѣяшѣя, гдѣ бы нѣново согласѣе валяло, чиниши. Обаче оспѣе нѣима по свуда еданъ самособственнѣй, законами своѣю державѣ проспѣй, свободнѣй, дѣ покровишествоуемѣй и спосѣбшествоуемѣй нушь, по коему оны, коликогодѣ разсушы, могу всегда взаимно сообщавати, брашишисе, у некоемъ особномъ союзу жишествовати, и као благоразумнѣи Единородцы за себе прѣспѣвати: блаженѣй нушь сей, еспѣ Церква и Ъзыкъ, и шу надобне двойке книге. Безъ книгѣ неволя Церкви, неволя Ъзыку, неволя и — убышакъ Народу! Церковне су книге перве, мы морамо съ Церковомъ живиши; но не жишествоуюѣи у Церкви, мы морамо и за многоразлично наше свѣшско жишество у испо време насшавленѣя имати и книге. Тко ово зна и види, и има у рукама кое средство, коимъ може Единорощемъ пособиши, не може съ добромъ совѣспѣю шакowo средство ушати. А опѣ онѣ, кое званѣе нѣново и дужность кѣ овакомъ спарашествоу нарочно обвезуе, опѣ нѣи мы ожидавамо съ неопшшупными очима све оно, што нѣново званѣе дае нами прѣво опѣ нѣи ожидавати. Што су

предъе педесеть година Грецы были овде почели Іллуромъ, зашто небы данась Іллурь сами на голову могли за себе продолжавати? Како су онда Мишрополішы наши и Епископы изъ Мадъарске овде содѣйствововали у книгопечатанію, зашто небы и садъ могло што подобно возобновишисе, да и што веће, кадъ Народъ нашъ има у новой Іллуріи своя два Епископства, коя другдѣ неймаю Народнѣ Печатнѣ? За Іллуріческа училища, за Церкве, за Свещенство Іллуріческо, шреба книге печашати, и Каѳолическву едномъ на вовѣкѣ опешти прилику, незнанству Влашкѣ Поповѣ и Магисторѣ ругашисе и поносиши — Іллуре наше шреба образовати!

Овакога Сербовѣ Предшашелѣ и Просвѣщителѣ у Іллуріи, како и другдѣ, словеснога рѣшенія, мужественнога дѣлопроизводства, и благополучнога успѣха надежомъ пишаюћисе здѣшній Греко-Іллуріческой Книгопечататель, Г. Пано Феодосій, ускорава, приносећи даракѣ иждивенія ове Книжице, као безсумненный признакѣ приверженности свое Народу Славено-Сербскому, съ вѣдомотвореніемъ, да онъ, у случаю ободренія отъ спране Оныхъ, естъ у состоянію и пуной охоти, Славенску грану свое Печатнѣ подновити, и свимъ шымъ снабдѣши, што послужно быши може на удовольствіе тога славнога Народа, и на иѣгова здѣ паки и паки померцававшего книжества новое и невечернѣйшее просіяніе.

Въ Млеткахъ Мѣсеца Серпня 1810.

П. Соларичъ.

---

✠ ✠

# КАТАЛОГЪ

КНИГЪ СЛАВНО-СЕРБСКИХЪ,

Печашаныхъ у Димитрія, и Панае Θεодосіа,  
въ Млешкахъ, и по приложенную цѣну  
продаемыхъ.

---

Примѣчаніе. Знакъ звѣздице \* указуе книге, объявленне у Кашалогу Года 1800. Крестомъ ✠ замѣченне есу оне, коихъ веѣвъ нейма на продаю. Сокращенія Пис. Гр. Іер. Кур. знаменую: Писмены, Гражданскими, Іеронимлыми, Курілловыми. Цѣна Э у Лирами Млешачкими, коихъ една содержава 20 Солдина, а коихъ 25 соспавляю Млешачкій златный Цекинь.

---

Бесѣдовникъ Іллурическо-Італіанскій, съ Італіанскога преведенъ, и принаравленъ къ употребленію Двухъ Народовъ посредствомъ предварительнаго Руководства Г. Павла Соларича къ познанію Італіанскій Писменъ, и къ самоукомъ чпенію Італіанскога Ъзыка, Іллуромъ; како шакодьеръ Крашкога Начертанія, тогоже, о Писменахъ Славенскихъ во обще, и во особъ о Іллурическихъ, на истый конецъ Італіаномъ. Вікеншіемъ Ракичемъ Фенечкимъ, Парохомъ Церкви Іллурическе С. Спирідона у Тріесту

сущѣ . ВѢ МлешкахѢ , 1810. ВѢ 8.

Пис. Гр. Л. 6: —

\* Букварь или Началное Ученіе хошящимѢ  
учишися книгѢ писмены Славенскими .  
ВѢ Венеціи , 1801. ВѢ 8. Пис. Квр. Л. — : 15

— Славенскій писмены величайшаго Учи-  
теля Б. Теронума Стридонскаго , напе-  
чашанѢ власшю С. Г. Н. Клеменша  
Папы XIII. Во Венеціи , 1763. ВѢ 8. ✧

— меншій ( у коему све шри Славенске  
Азбуке ; о РодахѢ ИменѢ , и о Склоне-  
ніяхѢ СлавенороссійскихѢ ). ВѢ 8. Л. — : 5

— сѢ Лишерами Греко-Славенскими , вѢ  
ползу и употребленіе дѢшамѢ ( Грече-  
скимѢ ) учащимся ( СлавенскимѢ бук-  
вамѢ ) . ВѢ Венеціи , 1770. ВѢ 8. Пис.  
Квр. Л. — : 3

\* — надписанный : Началное Ученіе че-  
ловѢкомѢ , хошящимѢ учишися книгѢ  
божественнаго писанія ( отѢ 16 стра-  
ницѢ ) . ВѢ Венеціи , 1792. ВѢ 8. Пис.  
Квр. Л. — : 5

\* — Латинскій , содержащій Начало У-  
ченія и единѢ крашкій СловникѢ Ла-  
тинскаго языка сѢ ПреводомѢ Славено-  
СербскимѢ ; ради СербскихѢ дѢшей ,  
и всѢхѢ , кошорые Латинскому языку  
учишися желяюшѢ , изданѢ 1766. ВѢ 8.  
Пис. Гр. Л. — : 10

— сѢ шшломѢ : Первое Ученіе хошя-  
щимѢ учишися книгѢ писмены Славен-  
скими , называемое Букварь . СѢ многи-

ми полезными и пошребными Наставленіями, по которыма возможно въ крашкомъ времени Ошрока, не шокмо Церковныя, но и Гражданскія Славенскаго языка Писанія совершенно читати обѣучиши; къ прямому Богопознанію и Богопочитанію наставиши; и къ понятію разныхъ въ Гражданскомъ жишій нужныхъ вещей привести: нынѣ первѣе ради употребленія Сербскаго Юношества изданъ. Въ 8. Пис. Кур. и Гр. (Дѣлце, отъ 96 страницъ, важно не манъ Наставникомъ, него Начинашелемъ) ✠

Гласъ Порфуроносца по Псалму XIV. со спѣхами Любезнѣйшимъ Сербіаномъ, отъ Ефрема Лазаровичъ, Карлштадтскія Юноши Нормалнаго Учишеля, и Кралевства Мажарскаго Інстишута Пенсіоналнаго Сочлена. Въ Венеціи, 1810. 7  
Въ 8. Пис. Кур. Л. — : 5

\* Екшеній благопошребныхъ, шо есть: Собраніе благопошребныхъ Прошеній ко времени и нуждамъ различнымъ употребляемыхъ, на проскомідіахъ, на екшеніахъ въ началѣ божешвенныя Літургїи, и по Евангелїи. Такожде указаніе Прокїмновъ, Апостоловъ, Евангелїи, и Причастновъ, по приличеству изображенныхъ прошеній. Благословеніемъ святѣйшаго Синода напечатася во святѣй Кїевопечерской Лау-

рѣ . Вѣ Венеціи , 1764 . Вѣ 8 . Пис.  
Кур. Л. 3 : —

- \* Епѣтомѣ , или Крашкая Сказанія Священнаго Храма , ризѣ его и вѣ немѣ совершаемыя божественныя Літургіи , со Окреснностями ея , чрезѣ крашкія Вопросы и отвѣты , во употребленіе Священослужителей Православныя Церкви Воспощныя Каѣолическія . Благословеніемѣ Преосвященнаго Г. Висаріона Павловича , Православнаго Епѣскопа Бачкаго , Сегединскаго и Егарскаго . Сочиненѣ Д. Н. Лѣша Хрисшова 1741 . Вѣ 8 . Пис. Кур. Л. 1 : —

Ешка , или Філософія Наравоучителна по сущности Г. Профессора Соави , Досѣеюемѣ Обрадовичемѣ издаша . У Венеціи , 1803 . Вѣ 8 . Пис. Гр. Л. 2 : 10

- \* Евангелія спрасшная . Пис. Кур. ✻

- \* Житіе и славныя дѣла Государя Императора Петра Великаго , Самодержца Всероссийскаго , сѣ предположеніемѣ крашкой Географической и Полѣтической Исторіи о Россійскомѣ Царствѣ ; нынѣ первѣе на Славенскомѣ языкѣ списана и издаша . Вѣ Венеціи , 1772 . Вѣ 4 . двѣ части . Пис. Гр. Л. 36 : —

— свяшаго и праведнаго Іосифа Прекраснаго , сочиненое спѣхами Вікеншіемѣ Ракичемѣ . У Венеціи , 1804 . Вѣ 8 . Пис. Гр. Л. 1 : —

- \* Сборникѣ , то естѣ , нѣкоторыхѣ моленій

ній на всякъ день потребныхъ собра-  
ніе . Напечашася первѣе во свяшой Кіе-  
вопечерской Лаурѣ , а нынѣ въ Вене-  
ціи , въ Лѣто отъ Рожд. Хрїстова  
1792. Бѣ 12. Пис. Кур. Л. 2: —

Исторія о разореніи послѣднѣмъ свяшаго  
града Іерусалима , и о взятіи Констан-  
тінополя ; сочиненная ( съ Прозе Русске )  
стихами В. Ракичемъ . Съ изображеніями .  
У Венеціи , 1804. Вѣ 8. Пис. Гр. Л. 3: —

Іоаннъ Георгій Циммерманнъ , Кралѣвско-  
Великобританскій Особе Врачъ у Анно-  
вери , о Самоси . Съ Нѣмецкога превед:  
Павломъ Соларичемъ . У Венеціи , 1809.  
Съ заглавіемъ у мѣди рѣзаннымъ , гдѣ  
образъ Пѣагоре , и на прямой страни  
пещерожилецъ . Вѣ 8. Пис. Гр. Л. 5: —

Каноны общїи , на осмь Гласовъ , преподоб-  
нымъ и богоноснымъ Опцемъ , Сѣмео-  
ну новому Муромочцу , и свяшиселю  
Саввѣ Чудошворцу , учиселемъ Серб-  
скимъ ; благословеніемъ священнаго со-  
бора и всего о Хрїстѣ брашства , свя-  
шья и священныя , Царскія и патрїар-  
шескїя , свяшовведенскїя богоматерныя  
Обишели , и великія Спауропїгїалнїя чу-  
дошворныя Лауры Славено - Сербскїя ,  
Монашья Хиландара , преписашася и  
напечашася съ подлиннаго первымъ  
шисненіемъ , возбужденіемъ , настоя-  
ніемъ , и всякимъ шщаніемъ , Его пре-  
честности Господина Отца Тїмоѣа Іо-

анновича, пояже святыя Обишели Проигумена, во свяшѣй горѣ Аѳонспѣй, въ Монастырѣ Хиландарѣ, въ Лѣто Мѣробышїя 7284, отъ рождества же по плоши Бога слова 1776. Въ Венеціи. Съ изображеніемъ двухъ Святыхъ. Въ 4. Пис. Кур. Л. 3: —

\* Кашихисісѣ великій, или Православное Исповѣданіе Вѣры, соборныя и апостолскія Церкви восточныя: благословеніемъ свяшѣйшаго правителствующаго Синода, напечатася въ царствующемъ великомъ Градѣ Москвѣ, въ Лѣто 1763. Придадосшася же къ сей книгѣ два Слова о чествованіи святыхъ Іконъ, святаго Отца Іоанна Дамаскина. Въ Венеціи. Въ 4. Пис. Кур. Л. 6: —

Ключицѣ у мое Землеописаніе, чрезъ неколика писма моему Прїятелю Л . . . . \* Н . . . . \* . П. Соларичемъ. У Венеціи, 1804. Въ 8. Пис. Гр. Л. 2: 10.

Кращкая Бесѣда о злоупотребленіи Дуванна. В. Ракичемъ. У Венеціи, 1810. Въ 8. Пис. Гр. Л. — : 3

\* — Сказанія: 1, о Бозѣ; 2, о Божіемъ Промыслѣ; 3, о Законѣ Божіи, предлагаемая на пользу, не токмо младымъ отрокомъ, но и возмужавшимъ обоего полу особамъ шѣмъ, кошорымъ не удобно въ пространныхъ Богословскихъ ученіяхъ упражняться, отъ Оеофана Прокоповича, Архіе-

хтепіскопа Новгородскаго . ВЪ 8. Пис.  
Кур. Л. 1: —

\* Крашкое Введеніе въ Історію происхож-  
денія Славено-Сербскаго Народа , быв-  
шихъ въ ономъ Владѣшелевѣ , Царевѣ ,  
Деспотовѣ , или Владѣшельныхъ Кня-  
зевѣ Сербскихъ , до времени Георгія  
Бранковича , послѣдняго Деспота Серб-  
скаго . Сочинено и изъ разныхъ авшо-  
ровъ ношами изяснено Павломъ Юлин-  
цемъ , находящимся въ Россійской Им-  
ператорской службѣ военной . 1765. ВЪ  
8. Пис. Кур. Л. 2: —

\* — да прошое о Седмыхъ Тайнствахъ  
учишелское Наспавленіе . Ради всѣхъ о-  
боего полу и возраста православныхъ  
Хрисстіанъ , наипаче же для Пресвѣше-  
ровъ , Діаконовъ , и къ Священству го-  
товящихся лицъ , и въ Школахъ уча-  
щихся дѣшей по вопросамъ и отвѣ-  
тамъ , устроенное . Первѣе на шувѣ  
подавъ Захаріа Орфелінъ . А нынѣ на-  
печашася въ новой Тупографіи Греко-  
православной , Лѣта отъ воплощенія  
Бога Слова 1763. ВЪ Венеціи . ВЪ 8.  
Пис. Кур. \*

— Наспавленіе о Исповѣди , и Молишвѣ ,  
списанное В. Ракичемъ . ВЪ Венеціи ,  
1801. ВЪ 8. Пис. Кур. Л. — ; 15

\* — толкованіе законнаго Десятосло-  
вія , Молишвы Господни , Символа Вѣры ,  
и девяти Блаженствъ , напечатася безъ  
шпль ,

пїшлѣ, для употребленїя Его Высочес-  
ству, Благовѣрному Государю Цесаре-  
вичу и Великому Князю Павлу Пешро-  
вичу, вѣ царствующемѣ великомѣ гра-  
дѣ Москвѣ, вѣ Лѣшо отѣ Рождества  
по плоти Бога Слова 1759. Вѣ 8. Пис.  
Кур.

Л. 1: —

Лѣспвица имущая пнѣнадесять степеней,  
сїесть Пнѣнадесять Словѣ о Молишвы,  
Посту, и Милоспннн, спнсаная ( изѣ  
Ішалїанскога ) В. Ракичемѣ. У Вене-  
цїи, 1805. Вѣ 8. Пис. Гр.

Л. 1: —

\* Магазнѣ Славено-Сербскїй, шо естѣ: Со-  
бранїе разныхѣ Сочнненїй и Преводовѣ,  
кѣ пользѣ и увеселенїю служащихѣ.  
Томѣ Первый. Частѣ І. Вѣ Венецїи,  
1768. Вѣ 8. Пис. Гр.

Л. 1: 10

\* Мелодїа кѣ Пролеѣью, кою за 1765 лѣ-  
шо сочнннвшн прї желаню многолѣш-  
ства всѣмѣ представлаетѣ З. О. ( За-  
харїа Орфелїнѣ ) вѣ Новомѣ Садѣ. Вѣ  
12. Пис. Кур.

Л. —: 5

\* Молебнѣ за Болящаго. Напечатася пер-  
вѣе вѣ Царствующемѣ Градѣ Москвѣ,  
1763. Вѣ Венецїи. Вѣ 4. Пис. Кур.

Л. 1: 5

— ко пресвншѣй Богородицѣ, и свнши-  
шелю Спурїдону Чудотворцу, напнсанѣ  
В. Ракичемѣ. Вѣ Венецїи, 1804. Вѣ  
8. Пис. Кур.

Л. —: 6

\* Молишвословѣ, нли Полуставѣ великїй.  
Пис. Кур. ✠

Молишвы прѣжде, и послїе Миссе глаголи-  
мыя,

мыя, изъ Миссала Римскаго, инѣхже мѣстѣ изведе, нынѣже изъ Лашинскаго на Славински ѣзыкѣ приведене по М. П. О. Ф. Аншону Юраниѣу, Чина С. Францешка у Провлу (сокращенно нечопко слово). Во Венетїи, 1765. Вѣ 16. Пис. Іер. Л. 2:—

Молишвы умилишелныя на каждый седмичный день, и прочыя разныя ко Господу нашему Іисусу Хрїсту, и пресвятѣй Богородицѣ, преведенныя съ Греческаго В. Ракичемъ. Вѣ Венеціи, 1808. Вѣ 8. Пис. Квр. Л. 1:—

Мудролюбацѣ Индїйскїи, либо Искусство щасливѣ живиши у Дружеству, содержащее у малenomъ числу чистѣйши поученїя Наравословїя, содѣвеннї еднымъ древнымъ Браминomъ. Съ Французскога превед: П. Соларичемъ. У Венеціи, 1809. На Французскомъ и Сербскомъ. Вѣ 8. Пис. Гр. Л. 3:—

\* Мѣсяцословѣ или Свящцы, на подобїе во Градѣ Москвѣ печатаннаго. Вѣ Венеціи, 1799. Вѣ 12. Пис. Квр. Л. 4:10

— на Лѣто отъ Хрїста 1809, отъ Адама 7317. Вѣ Венеціи. Вѣ болшу 8. Пис. Квр. ✠

\* Новая Сербская Ариѣметика, или Просное Наспавленїе кѣ Хесапу, изъ разныхъ книгъ собрано, новыми примѣры крашчайшимъ образомъ изяснено, и кѣ употребленїю Сербскїя учащїяся юности

издано отъ Василія Дамьяновича (Сомборца). Въ Млешкахъ, 1767. Въ 8. Пис. Кур. ✧

Ново Гражданско Землеописаніе, перво на Ъзыку Сербскомъ. П. Соларичемъ. У Венеціи, 1804. Въ болшу 8. две части. Съ пѣшимъ Землеписникомъ отъ ХХХVII. Листовъ. Пис. Гр. Л. 12:10

\* Ода на воспоминаніе вшораго Хрїстова пришествія по образу Пѣсны Лва премудраго Царя Греческаго, Еллінски стихами по Алфавишу сложенная: а на Славенски Господиномъ Парѣніемъ Епископомъ преведенная, стихами же Славенскими Захаріемъ Орфеліномъ Архіепіскопо-Мітрополишскимъ Іллурічскимъ Канцеллістомъ, усшроенная. (На Обратъ) Благословеніемъ же ихъ Превосходителства православнаго Архіепіскопа и Мітрополиша Славено-Сербскаго Господина Павла Ненадовича, первѣе напечатана сія книжица. А нынѣ вшорое въ новой Тупографіи Грекоправославной, Лѣша отъ воплощенія Бога Слова 1763. Въ 8. Пис. Кур. ✧

\* Орѣодоксосъ Омологія, сирѣчь: Православное исповѣданіе Каѳоліческія и Апостолскія Церкви Восточныя. Три Богословныя Добродѣтели, Вѣра, Надежда, Любовь. Къ памяшному избученію Священникомъ, Діакономъ, Іеромонахомъ, Монахомъ, и всему причту Церковно-

ковному, а при сихъ учащейся юности,  
и всѣмъ Хрістіаномъ, чрезъ Право-  
славнаго Архіепіскопа Карловачкаго Го-  
сподина Паула Ненадовича, устроися.  
Въ 8. Пис. Кур. Л. —: 15

\* Осмогласникъ, на подобіе въ Градѣ Мо-  
сквѣ печашаннаго 1764. Въ Венеціи.  
Въ 4. Пис. Кур. Л. 8: —

\* Первые Начашки Латинскаго Языка, по  
есть: М. Іоанна Ренія Донашъ, и Хрі-  
стофора Целларія меньшей Лексиконъ,  
съ Лангїевыми Школными Разговорами.  
Въ пользу и употребленіе Сербской ю-  
ности на Славено-Сербскій языкъ пре-  
ведены и изданы. Въ Млешкахъ, 1767.  
Въ 8. Пис. Гр. Л. 5: —

Плачь Сербїи, еяже Сыны въ различныя Го-  
сударства разсѣялися, объявленный отъ  
С. С. С. (1761). Въ 8. Пис. Кур. Л. —: 3

Послѣдованіе свяшаго великомученика чу-  
дошворца и мурощочца Іоанна Влади-  
мира, Царя Сербскаго: преведено съ  
Греческаго на Славенскїи, наспоянїемъ  
ихъ Преподобїя Луки и Парѣнїа, Іе-  
ромонаховъ и Проигуменовъ свяшыхъ  
Сербскїя и Царскїя Лауры Хилендара,  
во святой горѣ Аѳонской сущїя; и отъ  
погрѣшностей исправлено у свяшаго  
Спурїдона въ Тріестѣ. Въ Венеціи,  
1802. Въ 4. Пис. Кур. Л. 1: —

Похвальныя Спихи, на смершь Капишанъ-  
Командора и Кавалера Иванъ Осипови-

ча Салтанова (преставшагося въ Трїестѣ). Въ Венецѣ, 1809. Въ 4. Пис. Гр. Л. — : 2

\* Правила молебная свяшыхъ Сербскихъ Просвѣщителей: напечатана первѣе въ Москвѣ 1765. Въ поллиста. Съ Изображенми свяшыхъ Сербскихъ Царей, Князей, Деспотовъ, и Архїепїскоповъ, господевн за родъ и опечество свое молящихся. Пис. Квр. Л. 20 : —

Правило иже во свяшыхъ Опца нашего Спврїдона, Архїепїскопа Трмїеунтскаго Чудотворца: собранное изъ Минеа и изъ иныхъ Греческихъ переводовъ В. Ракичемъ. Въ Венеціи, 1802. Въ 4. Пис. Квр. Л. 1 : 10

Проповѣди по вся Недѣли и нѣкія Праздники господскїя, взяшыя опъ искусныхъ Списащелей, основанныя на Священномъ Писанїи, и свяшыхъ богоносныхъ Отецъ нравоученїи; списанныя В. Ракичемъ. Въ Венецѣ, 1809. Въ 4. Пис. Квр. Л. 8 : —

\* Проповѣдь или Слово о Осужденїи, придворнымъ всероссїйскаго Императорскаго Величества Проповѣдникомъ Гедеономъ сказанное; а ради православныхъ Сербскаго Народа Хрїстіанъ изъ Россїйскаго на Славено-Сербскїй языкъ преведенное въ Новомъ Садѣ. Въ Венеціи, 1764. Въ 4. Пис. Квр. Л. — : 10

Псалширь, первѣе напечатанный въ Москвѣ

квѣ 1761. Вѣ Венеціи . Вѣ Осмушку .

Пис. Квр. ✻

\* Псалтирь, по новоисправленной Библіи, на подобіе вѣ Москвѣ печашаннаго 1770. Вѣ Венеціи, 1790. Вѣ 8. Пис. Квр. Л. 5:—

Пѣсна на Инсуррекцію Сербіановѣ, Сербіи и храбрымѣ Ея Вишезовомѣ и Чадомѣ, и богопомагаемому ихѣ Воеводи Господину Георгію Петровичу посвѣтена, Д. Обрадовичемѣ. У Венеціи, 1804. Вѣ 8. Пис. Гр. Л. —: 2

Пѣсни о щасномѣ и радосномѣ избавленіи Сербіи, храбрымѣ Ея Вишезовомѣ, сочиненныя Аарономѣ Еленичемѣ, Діакономѣ вѣ Тріестѣ. У Венеціи, 1807. Вѣ болшу 8. Пис. Гр. Л. —: 5

\* Пѣснь Історическая, како су Сербли съ Турцы на Косовомѣ Полю побилисе, на коемѣ Полю Сербска Майка Княза Лазара съ многима Сынми Сербскими изгубивши, и Державе Сербске конечно лишившисе, горке сузе пролива. Вѣ 16. Пис. Квр. Л. —: 3

\* Радость о Бозѣ истинная вѣ воспоминаніи благодарній божіихѣ кѣ роду Человѣческому, и особливо чрезѣ Сына Божія учиненныхѣ, и непрестанно шворящихся Вѣрнымѣ. Вѣ Венеціи, безѣ Лѣта. Вѣ 12. Пис. Квр. Л. —: 5

Сверхѣ Воспитанія кѣ Человѣколюбію. Опвѣтно Сочиненіе, удостойвшеесе награжденія у Падуи. Съ Нѣмецкога Пре-

водникомъ Улога Ума. У Венеціи, 1809.

Въ 8. Пис. Гр. Л. 4: 10

Славено-Сербскій Восточныя Церкви Календарь на Лѣто отъ Рождества Хрїстова 1767, содержащее въ себѣ 365 дней. Въ которомъ показуются дни Святыхъ; восхожденіе Солнца, премѣненіе Луны, долгоша дне, качество четырехъ въ годъ временъ, и зашмѣніе Солнца и Луны: При томъ, когда въ коихъ мѣстахъ во Хунгарїи шорги, или вашары бывають; къ тому, различныя къ увеселенію служащія крашкія Історїи, а на концѣ Табеллы Дукашныя и домовныхъ пошребъ како и отъ Інтересса. Въ 8. Пис. Квр. \*

Слово имущее говорено бытъ въ 1. день Января 1809, на смерть блажено-почившаго Полковника Россійскаго Г. Александра Осипова, но препяшшовано по причинѣ Новаго Года. В. Ракичемъ. Въ Венецьѣ. 1809. Въ 4. Пис. Гр. Л. — : 5

\* — о Грѣшномъ Человѣку, придворнымъ всероссійскаго Императорскаго Величества Проповѣдникомъ Гедеономъ сказанное; а ради православныхъ Сербскаго Народа Хрїстіанъ изъ Московскаго на Славено-Сербскій языкъ преведенное отъ І. Р. (Іоанна Раича) въ Карловцѣ Сурміискомъ. Въ Венеціи, 1764. Въ 4. Пис. Квр. Л. — : 10

Содружешво древныхъ Боговъ. — Отъ Е.

Ефрема Лазаровичъ, и пр. ВЪ Венеціи,  
1810. ВЪ 8. Пис. Гр. (Како ѿ у нѣкѣ кни-  
гѣ богатіе Заглавіе, него Содержаніе, шако ѿ у  
ове обратнo: содержавасе у нѣой юще Крашкая  
Исторіа о разореніи Троіе; и Похвада великому  
Греческому Філософу Сократу. Нынѣ вѣ пе-  
чати).

- \* Стіхословія хрїстолубивыхъ душъ пре-  
желашелнаго кЪ Богу бесѣдованія, ради  
правовѣрныхъ Хрїстіанъ изданная 1764.  
ВЪ Венеціи. ВЪ 12. Пис. Квр. Л. — : 10
- Стіхы на Новый Годъ 1808, сочинены вѣ  
Бѣлградѣ отъ Сербовъ, Великому Го-  
сударю Царю и Самодержцу Всероссій-  
скому Александру Павловичу. — Ииіи  
Стіхы Высокопревосходительнѣйшему  
Господину Генералу Родофинику. ВЪ Ве-  
неціи, 1808. ВЪ 3. Пис. Гр. Л. — : 2
- \* Сѣшованіе наученнаго младаго Человѣка,  
изъ Русскогъ на Сербскій языкъ преве-  
дено отъ З. О. вѣ Новомъ Садѣ 1764.  
ВЪ Венеціи. ВЪ 16. Пис. Квр. Л. — : 2
- \* Требникъ, на подобіе вѣ Москвѣ печат-  
таннаго 1761. ВЪ Венеціи. ВЪ 4. Пис.  
Квр. Л. 8 : —
- \* Тренодіа вѣ мїрѣ Человѣка вшедшаго, а  
отъ всѣхъ, и Свойственныхъ презрѣн-  
наго. 1762. ВЪ Венеціи. ВЪ 16. Пис.  
Квр. Л. — : 2
- Улогъ Ума Человѣческаго у малену: либо  
Крашкое представленіе онога, що Умъ  
свима людма повелѣва; на просвѣще-  
ніе о нѣновой жизни, и на наставле-  
ніе,

нїе, како имѢ щастїе свое собрещи над-  
лежи. СѢ НѢмецкога преведенѢ П. Со-  
ларичемѢ. У Венеціи, 1808. ВѢ 8.  
Пис. Гр. Л. 4:—

Участїе Радостей изѢ должныя любви  
ВысокопреосвященнѢйшему и Высокодо-  
стойнѢйшему Господну Госп. Мойсее  
Міоковичу, Епископу новоизбранному  
Карашашскїя Епархіи, Личкому, Гор-  
бавскому, РѢки, Треста, и пр. отѢ  
страны Клера Протопресвѣтера Лич-  
каго, привѣствуемо. ІоанномѢ Аша-  
насіевымѢ ДошеновичемѢ, урожденцемѢ  
ЛичкимѢ. У Венеціи, 1807. ВѢ болшу  
8. Пис. Гр. Л. — : 5

Хранилище Души, преведенное изѢ Грече-  
скаго на Славянскїй языкѢ В. Раки-  
чемѢ. ВѢ Венеціи, 1800. ВѢ 8. Пис.  
Квр. Л. — : 10

\* ЧасословѢ, на подобїе вѢ МосквѢ печа-  
паннаго 1766. ВѢ Венеціи, безѢ лѢ-  
та. ВѢ 8. Пис. Квр. Л. 5:—

Чудеса пресвятыя Богородицы, преведен-  
ныя сѢ Греческаго В. РакичемѢ. ВѢ  
Венеціи, 1808. ВѢ 4. Пис. Квр. Л. 4:—

\*\*\*\*\*

# Б ъ С Т Ь

Наши дріятическіи Сербли, оу Далмаціи, Далванїи, Авцы Катарской, Черной Горы, Эрцеговины, Босны и проч: нигѣ юще добольнш познаты съ нашими писмены Гражданскими: Запино оу читаню оваки книга, а некїи, по недогледаню, сматраю ихъ попрекш кшш нешто Латинско. Сазнавши то момш и кшшомш, а желеки, да Поминакш обли читанш буде ш сею Единородаца наши, стабламъ обде азевкш Московскш или Гражданскш, према Курїллобе или Церковне, да свакомъ авнш буде и оу обомъ новїемъ авпшемъ писмъ пишмъ избштитисе и извѣститисе.

А а	А а	З з з	З з
Б б	Б б	И и	И и
В в	В в	І і	І і
Г г	Г г	К к	К к
Д д	Д д	Л л	Л л
Е е	Е е	М м	М м
Ж ж	Ж ж	Н н	Н н
Ѣ ѣ	(З з)	О о, О о	О о

П п

Р р

С с

Т т

У у

Ѣ ѣ

Ф ф

Х х

Ѡ ѡ

Ц ц

Ч ч

Ѧ ѧ

Ш ш

Щ щ

П п

Р р

С с

Т т

У у

(У у)

Ф ф

Х х

(Ѡ ѡ)

Ц ц

Ч ч

Ѧ ѧ

Ш ш

Щ щ

Ѧ ѧ

Ы ы

Ь ь

Ѣ ѣ

Ѥ ѥ

Ю ю

(Ѡ ѡ)

Ѡ ѡ

Ѣ ѣ

Ѥ ѥ

Ѧ ѧ

Ѩ ѩ

Ѭ ѭ

Ѯ ѯ

Ь ь

Ы ы

Ь ь

Ѣ ѣ

Ѥ ѥ

Ю ю

Ѡ ѡ

(Ѡ ѡ)

(Я я)

Я я

(Кс, Гс)

(Пс)

Ѡ ѡ

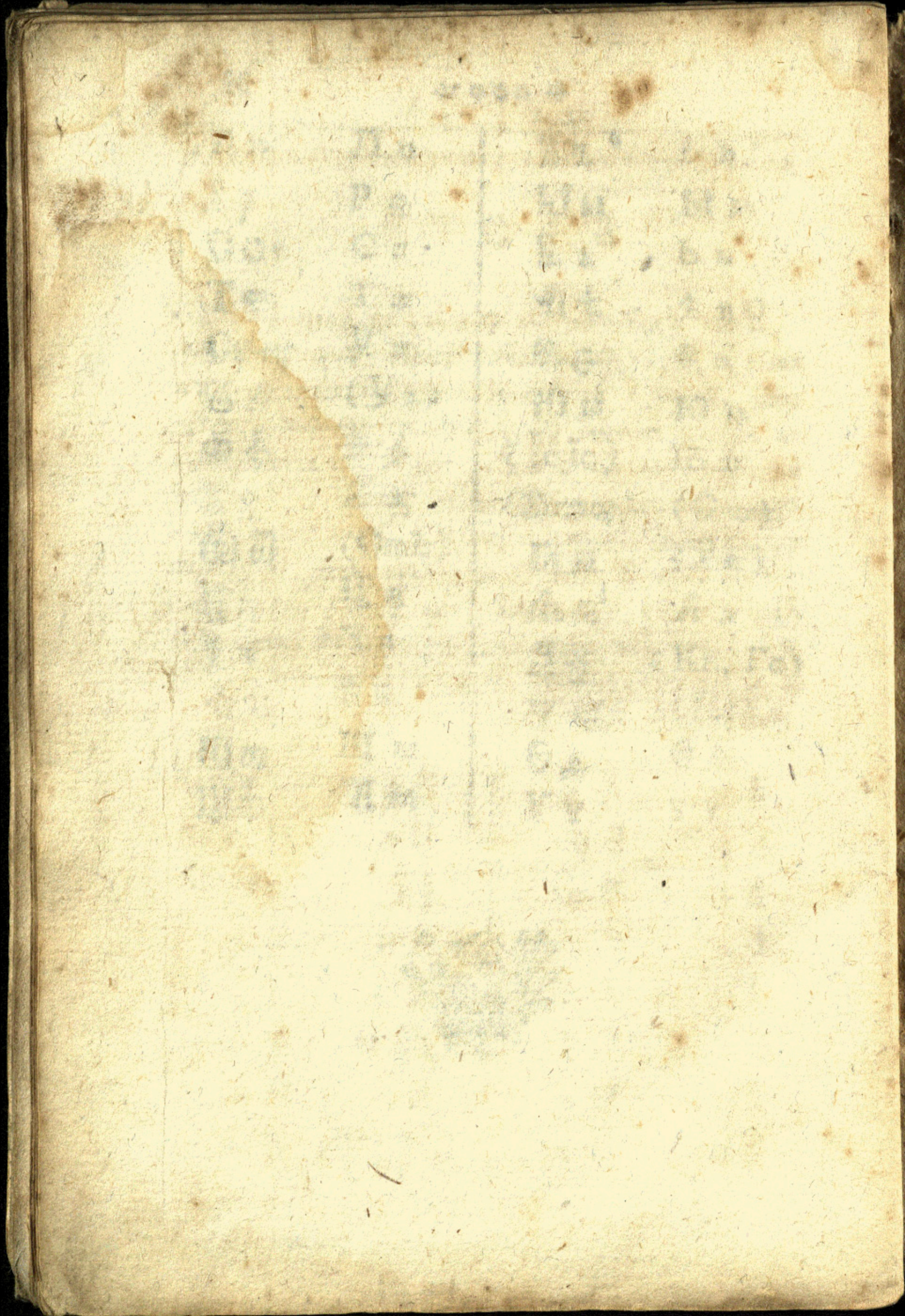
Ѯ ѯ

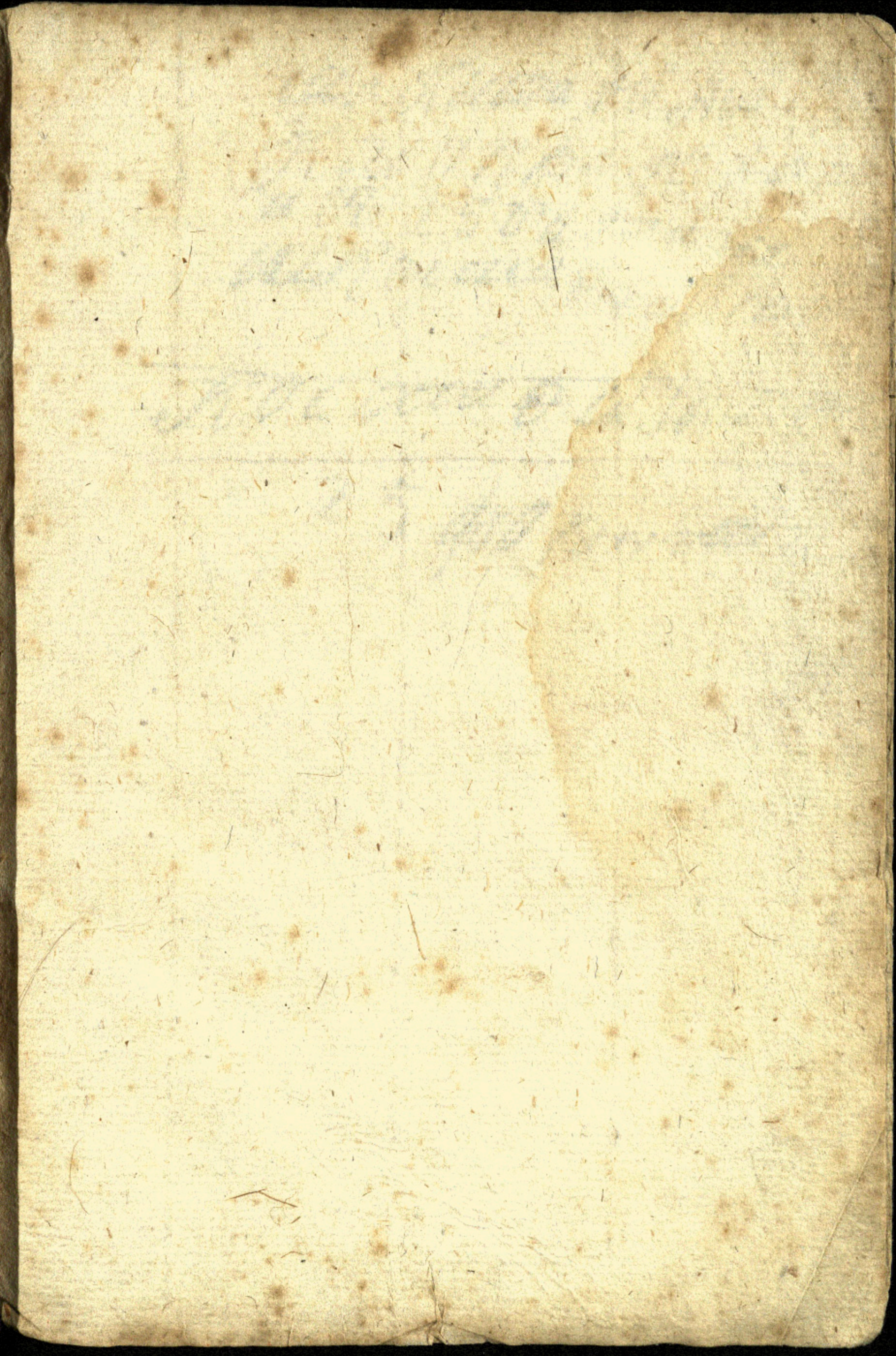


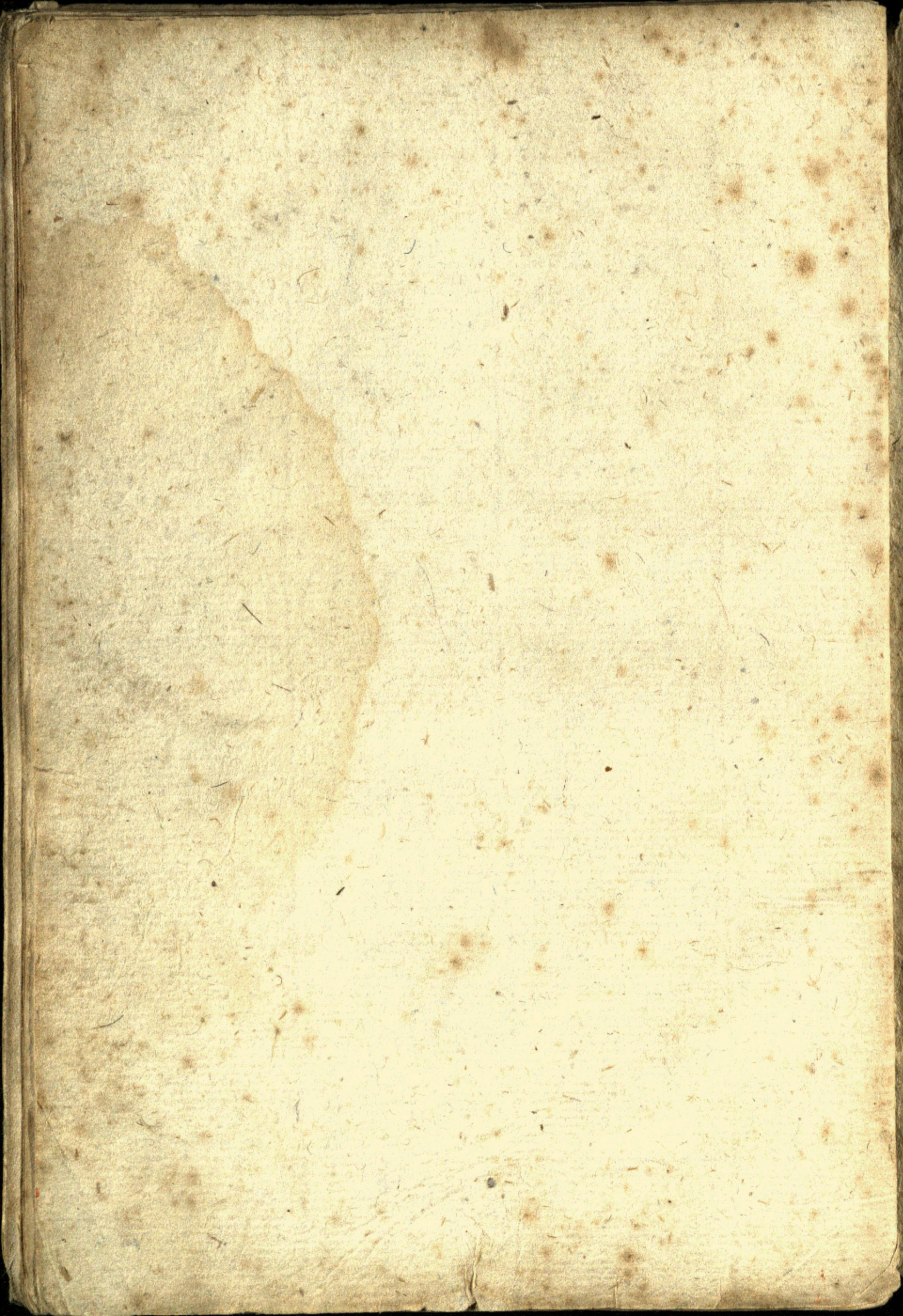
Handwritten text in a cursive script, possibly a ledger or account book. The text is arranged in several columns and includes various numbers and symbols, such as parentheses and vertical bars. The ink is faded and the paper is aged.

Handwritten text in a cursive script, possibly a ledger or account book. The text is arranged in several columns and includes various numbers and symbols, such as parentheses and vertical bars. The ink is faded and the paper is aged.









Ura Kuita tu Ma  
Kouy Kpa ge go  
u u 250 d ta u ha  
Ura Kuita tu Ma

---

Kouy Kpa ge go

---

250 d ta u ha

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P<sub>19</sub> Ср I 515.1

38